

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N σέο^G φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαι
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ὀπίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῇ^{AdjN} τοῦδ'^G ἀνέρος, ὅντιν^A ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τῇ^A κατὰ^{Prp} βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κίων^N διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπὲρ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβόλησων^N
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν^A πατρί Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ'^A εἰδὼν^N ἐφράσσατο, κατ'^{Kon} οἱ^D ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκαὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' αὖν ἐγὼ γένην τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτά· νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρήικι φατίζεται εὐνήθεισα
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπλίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγρίαδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃν γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσούνης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^{N AorAkt}
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^{A PräAkt}
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων αὐτοσχεδόν,^{Adv} ὃν^{A Pr} ῥά^{Pt} Κομήτης
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῇ^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασι^N Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων,^{N PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες.^{N PräAkt}
beide von weitem in gehend.

[40] Ἄρισαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{D Pr} λιπὼν^{N AorAkt} Πολύφημος ἔκανε^N
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατίδης, ὃς^{N Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσσοντο,
als auf

[43] ὁπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύτερα^{Adv} οἱ^{D Pr} ἤδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέν^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος,^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegsmutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφικλος Φυλάκη ἐν^{Prp} δερὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσούδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὀπιειν
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα^{AdjA} τῆς^{G Pr} μιν^{A Pr} ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn

[48] πηροσύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἰδημῶτος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μῖνον ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇ^N ὄρεος Χαλκιδονίου^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μῖνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἑρμείας
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N δόλους, Ἑρμῆος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γινώσκουσιν^D κίε νοσομένην^D
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίῳ^N καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφυρσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνοιο κούρη Φθιάδ^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμειαν
phthiatische

[56] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης
die beiden aber wiederum

[57] ἦλυθε δὲ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N Γυρτώναν Κόρωνον
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδ^N ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, ἐοῦ^G δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρός ἀμείνων^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶν^A περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν^N οἱδοί
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροις ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἷος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλ' ἀριστήων^N οἱ^N δὲ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμηθέντες^N
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A ἐγκλίνας προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαΐξαι
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἀρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθεν^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος^N στιβαρῶς^{AdjD} κατὰ γῆν^{Adv} ἐλάττησιν
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN δὲνA Pr περίPrp πάντων
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἥδεKon καὶKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγγιAdv δεPt λίμνης
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην ΔολοπήδαAdjA ναιετάασκεν.
 Dolopische

[69] καὶKon μὴνPt Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπόεντος
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.
 mit damit

[71] εἵπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καὶKon ἀλκίειςAdjN Ἐρυβώτης,
 aber und auch stark

[72] οὐίς ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.
 zwar aber

[73] ἤτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείηςAdjN Ἐρυβώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καὶKon τρίτοςAdjN ἦεν Ὀιλεύς,
 aber mit auch dritter

[75] ξεοχοςAdjN ἥνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθενAdv
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαῶςN PerAkt δῆοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ῥαPt Κάνηθος
 aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον.A PerM/P οὐPt μὲνPt ἔμελλεν
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος, AdjN αἰσα γὰρPt ἦεν
 heimkehrend. denn

[80] αὐτὸν ὁ μῶςAdv Μόψον τεPt δαήμοναAdjA μαντοσυνάων
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθένταςA Αιβύης ἐνPrp πείρασι δρωθήναι,
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ κόν μήκιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
 sodass nicht größtes

[83] ὅππότε^{Kon} κακεῖνους^{KonA_{Pr}} λιβύῃ ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
 als und jene in

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τέπερ^{Pt} ἤελίοιο
 so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγύς^{Adv} δύσι^{Pt} ἐς καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐπι^{Prp} κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἠγερέθοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίδης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
 dem auch nicht unverdient

[89] ὦτι^N νης· αὐτῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνεδοτήρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ' ^{Pt} ἐπι^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ' ^{Adv} ἄμφω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
 als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐνι^{Prp} δώματα ναιέλιασθεῖς^{N_{AorPas}}
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖσι^{D_{Pr}} δ' ^{Pt} ἐπι^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελὶ^{AdjG} ἤς^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ^N ἐός^{AdjN}· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und

[99] ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} τηλύγε^{Pr} τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt} seiend
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέ^{AdjD} εἰσι^{AdjD} με ταπρέποι ἡρώ^{Pr} εἰσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle

[102] Ταινάρην^{AdjA} αἰδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{Pr} ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμὰ τοιοῦτό τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen

[105] Τίφους δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαῖα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κύμ' ἄλδος εὐρέιης^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡλίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch

[109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὦρσεν Ἀθηναίη, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^D_{PräM/P} zu Begehrenden.
mit aber

[111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θορὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} εἰρεσί^Nησιν ἐπειρή^Nσαντο θαλάσσης.
so viele unter

[115] Φλάς^N δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπι^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέ^Nηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐνθ'^{Adv} ἀφ' ^Nνείδ^{AdjN}ος ἔναιε Διωνύσοιο^N ἕκητι^{Prp},
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G_{Pr} πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἄσωποιο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαῶς^N καὶ^{Kon} Ἀρήιος, οὗ^Nε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμὸς^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗ^{DuA}_{Pr}ς τέκε Πηρῶ
kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφι^{Prp} δύν^N ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆρος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένον^G_{PräM/P} ἄθερίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} αἶε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἠρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D_{Pr} ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} ῥ'^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβeto Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'Pt ἦ^D_{Pr} ἰό^{τῃ}τι πα^{ρὲκ}_{Prp} νόον Εὐρυ^{σθῆος}
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμη^{θη}· σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὕ^{λας} κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ^{πάων},
mit auch ihm edler

[132] πρωθῆ^{βης}, ἰ^{ῶν} τε^{Pt} φο^{ρεὺς} φύλα^{κός} τε^{Pt} βι^{οῖο}.
und und

[133] τῷ δ'Pt ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεί^{οιο}^{AdjG} κί^{εν} Δανα^{οῖο} γε^{νέθλη},
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ην} Κλυτο^{νήου} Ναυβολί^{δαο}.
ja denn

[135] Ναύβολος αὐ^{Pt} Λέρ^{νου}· Λέρ^{νον} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{δμεν} ἐ^{όντα}^A_{PräAkt}
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιά^{δαο}· Πο^{σειδά}ωνι δὲ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'Pt Α^{μυμῶ}νη Δανα^{ῖς}^{AdjN} τέκεν· εὐνῇ^{θεῖσα}^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N_{Pr} περ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐ^{καίνυτο} ναυτιλί^{ησιν}.
der über alle

[139] Ἰδμων δ'Pt ὑστάτι^{ος}^{AdjN} μετε^{κίαθεν}, ὅσσοι^N_{Pr} ἔ^{ναιον}
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐ^{πεῖ}^{Kon} δεδα^{ὼς}^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐ^{ὸν}^A_{Pr} μόρον οἶω^{νοῖσιν}
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆ^{μος} ἐ^{υκλεί}ης ἀγά^{σαιτο}.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} γ'Pt ἦεν Ἀ^{βαντος} ἐ^{τήτυμον},^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλί^{μοις}^{AdjD} ἐνα^{ρίθμιον}^{AdjA} Αἰολί^{δῃσιν}
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί^{δης}· αὐ^{τὸς}^N_{Pr} δὲ^{Pt} θε^{οπροπί}ας ἐδί^{δαξεν}
selbst aber

[145] οἶω^{νοὺς} τ'Pt ἀλέ^{γειν} ἢδ'Kon ἔ^{μπυρα} σήματ' ἰ^{δέσθαι}.
und und

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^{AdjN} λῖς^{AdjN} κρατε^{AdjA} ρὸν^{AdjA} Πολυ^{AdjA} δεύκεα^{AdjA} Λήδη^{AdjA}
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορα^{Pt} τ^{Pt} ὠκυπό^{AdjG} δων^{AdjG} ὦρ^{AdjG} σεν δεδα^{PerM/P} ημένον^A ἵππων^{AdjN}
und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτη^{Adv}θεν^{Adv} τοὺς^A πρ^{Pr} δ^{Pt} ἤγε δό^{AdjN} μοις^{AdjN} ἔνι^{Prp} Τυνδαρέ^{AdjN} οιο^{AdjN}
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέ^{AdjA} τους^{AdjA} ὦ^{AdjD} δῖνι^{AdjD} μι^{AdjD} ἧ^{AdjD} τέκεν^{AdjN} οὐδ^{Pt} ἀπί^{AdjN}θησεν^{AdjN}
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομέ^{AdjN} νους^D πρ^{Pr}αμ^{Pr} Ζη^{AdjN} νός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐ^{AdjA} πάξια^{AdjA} μήδετο^{AdjN} λέκτρων^{AdjN}
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἱ^N πρ^{Pr} τ^{Pt} Ἀφα^{AdjN} ρητιά^{AdjN} δαι^{AdjN} Λυγ^{AdjN} κεύς^{AdjN} καὶ^{Kon} ὑ^{AdjN} πέρβιος^{AdjN} ἴδας^{AdjN}
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^{AdjN}νηθεν^{Adv} ἔ^{AdjN} βαν^{AdjN}, μεγά^{AdjD} λη^{AdjD} περι^{AdjN} θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^{AdjN}
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^{AdjN} ροι^{AdjN} Λυγ^{AdjN} κεύς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^{AdjSupD} τοις^{AdjSupD} ἐκέ^{AdjN} καστο^{AdjN}
beide· aber auch schärfsten

[154] ὄμμασιν^{AdjN}, εἰ^{Kon} ἔτε^{Adv} ὅν^{Adv} γε^{Pt} πέ^{AdjN} λει κλέος^{AdjN}, ἀνέρα^{AdjN} κεῖνον^A πρ^{Pr}
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηδί^{Adv}ως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} χθονός^{AdjN} αὐγά^{AdjN} ζεσθαι^{AdjN}
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πε^{AdjN} ρικλύμε^{AdjN} νος^{AdjN} Νη^{AdjN} λήιος^{AdjN} ὦρτο^{AdjN} νέ^{AdjN} εσθαι^{AdjN}
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτα^{AdjN} τος^{AdjN} παί^{AdjN} δων^{AdjN}, ὅσ^{AdjN} σοι^N πρ^{Pr} Πύλω^{AdjN} ἐξεγέ^{AdjN} νοντο^{AdjN}
ältester so viele

[158] Νηλη^{AdjN}ος^{AdjN} θεί^{AdjN} οιο^{AdjG} Πο^{AdjN} σειδά^{AdjN}ων^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἀλκῇ^{AdjN}
göttlichen· aber ihm

[159] ὥκεν^{AdjN} ἀ^{AdjN} πειρεσί^{AdjN} ην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A πρ^{Pr} κεν^{Pt} ἀρή^{AdjN}σαιτο^{AdjN}
unermeßliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμε^{AdjN} νος^N πρ^{Pr}αμ^{Pr} τὸ^{ArtA} πέ^{AdjN} λεσθαι^{AdjN} ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^{AdjN} χῇ^{AdjN} πολέ^{AdjN} μοιο^{AdjN}
kämpfend, das in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^{AdjN} μας^{AdjN} Κη^{AdjN} φεύς^{AdjN} τ^{Pt} ἴσαν^{AdjN} Ἀρκαδί^{AdjN}ηθεν^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] ὅτ^N_{Pr} Τεγέ^Nην καὶ^{Kon} κληῖρον Ἀφειδάν^N τειον^{AdjA} ξυαιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗ^Nε δύο^{Adj} Ἀλεοῦ^N τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰοῦσιν^D_{PräM/P}
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^Nος, τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατήρ^N Λυκόοργος^N ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἅμ^Nφω^{DuN}_{Pr} γυν^N τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος^{AdjKmpN}· ἀλλ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^Nσκοντ^A_{PräAkt} Ἀλεὼν^N λίπετ' ἅμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα^N δ^{Pt} ἐὼν^A_{Pr} σφετέ^Nροισι^D_{Pr} κασιγνή^N τοισιν ὁ^N πασεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ^N δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλῖ^Nης^{AdjG} ἄρ^Nκου δέρος, ἀμφί^Nτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^N πάλ^Nων^N_{PräAkt} πέλε^Nκυν μέγαν^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^Nτωρ Ἀλεὼς^N μυχά^Nτη^{AdjDSup} ἐνέ^Nκρυψε καλιῆ,
im tiefsten

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύ^Nσει νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ^N δ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^Nης, ὃν^A_{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἥελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἥλει^Nοισι^{AdjD} δ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασί^N λευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὀλβ^Nω κυδιό^Nων^N_{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἔτεο Κολχίδ^Nα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ^{Pt} Αἰή^Nτην ἰδέ^Nειν σήμαντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέρι^Nος δ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^Nων Ὑπε^Nρασίου οὐ^Nες
aber und

[177] Πελλή^Nνης ἀφί^Nκανον Ἀχαιίδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτῳ ἐπὶ λίσσεν ἐπ^{Prp} ὀφρύσιν Αἰγία λοῖο.
auf

[179] Ταῖναρον αὐτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λιπὼν^N Εὐφημος ἔκτανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν^A ῥά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος^N ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἵματος, οὐδ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N διερῇ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἔκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N Ἐργίνος, ὁ^N δ^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ἥρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην^{AdjA} Ἀγκαῖος ὑπέρβιος^{AdjN} ἱστορεῖ δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης ἢ δ^{Kon} ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀφορμηθεὶς^N Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκίεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε^{Pt}
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἤδη^{Adv} | γηραλέον^{AdjA} | κοσμήτορα | παιδὸς ἱαλλεν·
 schon greisen
- [195] ὥδ' ^{Adv} | ἔτι^{Adv} | κουρίζων^{N PräAkt} | περιθαρσέα^{AdjA} | δύνεν ὁμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἥρῳ^N | ων^{G Pr} | τοῦ^{G Pr} | δ' ^{Pt} | οὐτιν' ^{A Pr} | ὑπέρτερον^{AdjKmpA} | ἄλλον^{AdjA} | ὁίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} | γ' ^{Pt} | ἦρα | κλῆος, ἐπελθέμεν, | εἰ^{Kon} | κ' ^{Pt} | ἔτι^{Adv} | μοῦνον^{AdjA}
 abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} | μένων^{N PräAkt} | λυκάβαντα μετετράφη | Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} | μήν^{Pt} | οἱ^{D Pr} | μὴ | τρωας αὐτὴν^{A Pr} | ὁδόν, | εὖ^{Adv} | μὲν^{Pt} | ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἐν^{Prp} | σταδίῃ | δεδαημένος^{N PerM/P} | ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης^N | Ἰφικλος ἐφωμάρτησε | κινόντι^{D PräAkt}
 dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} | δέ^{Pt} | Παλαιμόνιος | Λέρνου πάις | Ὡλενίοιο,
 mit aber
- [203] Λέρνου ἐπὶ κλῆσιν, γενεήν γε^{Pt} | μὲν^{Pt} | Ἡφαίστοιο·
 ja zwar
- [204] τοῦνεκ' ^{Kon} | ἔην πόδα | σιφλός^{AdjN} | ἀτὰρ ^{Kon} | δέμας | οὐ^{Pt} | κέ^{Pt} | τις^{N Pr} | ἔτλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand
- [205] ἠγορέην^N | τ' ^{Pt} | ὄνοσασθαι, | ὃ^{N Pr} | καὶ ^{Kon} | μετὰ ρίθμιος^{AdjN} | ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} | ἀριστήεσσιν, | ἰήσονται | κῦδος ἀέξων^{N PräAkt}
 allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} | δ' ^{Pt} | ἄρα^{Pt} | Φωκῆων κίεν | Ἰφίτος | Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja
- [208] Ναυβόλου | ἐκγεγάως^{N PerAkt} | ξεῖνος | δέ^{Pt} | οἱ^{D Pr} | ἔσκε παρ' οἱθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἥμος^{Kon} | ἔβη | Πυθώδε^{Adv} | θεοπροπίας ἐρεεῖνων^{N PräAkt}
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς^{AdjN} τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἱκοντο,
 wiederum und boreische

[212] οὓς^A_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔρχετο^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch

[213] ἔσχατι^{AdjN} ἧ Ὠρήκης δυσχειμέρου^{AdjG}· ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλις^{AdjN} σοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ^{Prp} ἐν^{Prp} δινεύουσιν^A_{PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N_{PräAkt} ἔκ^{Adv}θεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^N_{AorAkt}
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνάς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD}_{PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖς^{AdjD} πολλὰ^{Adv} δεσσι^{AdjA} δι' αὐγέας^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ^{Prp} ὑπὸ^{AdjG} τοιοῦ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθ^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
 dunkel blau mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαιεν Ἄκαστος
 auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Πελῖαο δόμοις ἐν^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
 des kräftigen drin eigenen

[226] μινά ζειν, ἄργος τε^{Pt} θεῖς ὑποεργός^{AdjN} Ἀθήνης·
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} _{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἤγερέθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες^N _{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N _{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοὶ^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} ἴησονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N _{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῷ εἰσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα^N _{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ^{Kon} ἄν^{Pt} ἀγῇ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch über

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἔσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἄκται
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν
magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G _{PräM/P} ἄμυδισ^{Adv} θέεν· οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^N _{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄισοντα^A _{PräAkt}
hinschauend mit sausende

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀμίλον

was für wo so großen

[243] ἥρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;

all achaiischen außerhalb

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^N ῥ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν

selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκ^Nων^{AdjN} δέρος^N ἐγγυα^N λίζη.

wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^Nλευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰοῦσιν.^D_{PrAkt}

aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν^N ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες

so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα^N χεῖρας ἄειρον,

viel gar in

[249] εὐχόμε^Nναι^N_{PrM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὀπάσσα.

betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^N φύρετο^N δακρυχέ^Nουσα.^N_{PrAkt}

eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}

'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^N_{Prp} ἀγλαί^Nῃ βιό^Nτοιο.

und nicht in bezug auf

[253] Αἴσω^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr} δυ^Nσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν

wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πᾶ^Nροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέ^Nεσσιν ἐ^Nλυσθεις^N_{AorPas}

besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^N κῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.

unten noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^Nλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{Kon} ὦλετο^N παρθέ^Nνος Ἑλλή,

ach wäre auch als

[257] κῶμα μέ^Nλαν^{AdjA} κρι^N ῥ^N ἅμ^N_{Prp} ἐ^Nπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν

schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε καὶ κὺν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.¹
 später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κὶ ὄντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμωαί τε^{Pt} ἀγέροντο.
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] οὖνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πατήρ ὅλοῦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων,^{N PräAkt} δμῶεσσι δ^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤείροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχέυατο πήχεε παίδι,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο κλαίους,^{N PräAkt} ἀδινώτερον,^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τε^{Kon} κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολλὴν^{AdjA} τροφὸν ἀμφίπεσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἢ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτι^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ ἢ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγήλαζεν.
 aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ἐ^{A Pr} νέον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὁ^N νείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ^D δυρομέ^D νη^D_{Prām/P} δέδε^{Pt} ται^{Pt} κέαρ^{Pt} ξνδοθεν^{Adv} ἄτη^{Pt},
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'^{Pt} ἔχει^{Pt} ἐκφλύ^{Pt} ξαι^{Pt} τόσ^{Pt} σον^{AdjA} γόν^{Pt}, ὅσσον^{AdjA} ὁ^{Pt} ρεχθεῖ^{Pt}.
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλαί^{Pt} εσκεν^{Pt} ἐ^{Pt} ὄν^{AdjA} παῖδ'^{Pt} ἀγκὰς^{Adv} ἐ^{Pt} χουσα^N_{PrāAkt} haltend
so dicht eigenen im Arm

[277] Ἀλκιμέ^{Pt} δη^{Pt}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐ^{Pt} πος^{Pt} φάτο^{Pt} κηδοσύν^{Pt}ησιν.
und solches

[278] ἄ^{Pt} ἔθ'^{ij} ὄφε^{Pt} λον^{Pt} κεῖν^A_{Pr} ἤμαρ^{Pt}, ὅτ'^{Kon} ἐξεῖ^{Pt} πόντος^G_{AorAkt} ἄ^{Pt} κουσα^{Pt}
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλῇ^{AdjN} ἐ^{Pt} γῶ^N_{Pr} Περί^{Pt} αο^{Pt} κα^{Pt} κῆν^{AdjA} βασι^{Pt} λῆρος^{Pt} ἐ^{Pt} φετμήν^{Pt},
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'^{Adv} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} ψυ^{Pt} χήν^{Pt} μεθέ^{Pt} μιν^{Pt}, κη^{Pt} δέων^{Pt} τε^{Pt} λα^{Pt} θέσθαι^{Pt},
sofort von auch

[281] ὅφρ'^{Kon} αὐ^{Pt} τός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{Pt} ἦσι^{AdjD} φί^{Pt} λαις^{AdjD} ταρ^{Pt} χύσαο^{Pt} χερσίν^{Pt},
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον^{Pt} ἐ^{Pt} μόν^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἐ^{Pt} ἦν^{Pt} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{Pt} ἔλδωρ^{Pt}
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πά^{Pt} λαι^{Adv} θρε^{Pt} πτήρια^{Pt} πέσσω^{Pt}.
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^{Pt} ροιθεν^{Adv} Ἀ^{Pt} χαιά^{Pt} δεσσιν^{AdjD} ἀ^{Pt} γητῇ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς^{Pt} ὅ^{Pt} πως^{Kon} κενε^{Pt} οἷσι^{AdjD} λε^{Pt} λείψομαι^{Pt} ἐν^{Prp} μεγά^{Pt} ροισιν^{Pt},
dass leeren in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{Pt} θω^{Pt} μινύ^{Pt} θουσα^N_{PrāAkt} δυ^{Pt} σάμμορος^{AdjN}, ὧ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλήν^{AdjA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{Pt} ἦν^{Pt} καὶ^{Kon} κῦδος^{Pt} ἐ^{Pt} χον^N_{PrāAkt} πάρος^{Adv}, ὧ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην^{Pt} πρῶτον^{Adv} ἐ^{Pt} λυσα^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστατον^{Adv} ἐξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί^{Pt} θυια^{Pt} θε^{Pt} ἄ^{Pt} πολέ^{Pt} ος^{Pt} ἐμέ^{Pt} γηρε^{Pt} τό^{Pt} κοιό^{Pt}.
Eileia thyia thea polyos eme ghere to koiō.

[290] ὦ^{ij} μοι^D_{Pr} ἐ^{Pt} μῆς^{AdjG} ἄ^{Pt} της^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ^{Pt} νεῖρω^{Pt}
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ^{Kon} Φρίξος|ἐ|μοῖ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἂ|λύξας.^{'N}_{AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἣ^N_{Pr} γε^{Pt} στενά|χουσα^N_{PräAkt} κι|νύρετο· ταῖ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ|ναῖκες|
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπο|λοι γοά|σκον ἐ|πισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχί|οις^{AdjD} ἐπέ|εσσι πα|ρηγορέ|ων^N_{PräAkt} προσέ|ειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέ|ας^{AdjA} ἐνι|βάλλεο, μῆτερ, ἀ|νίας|
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λί|ην, ^{Adv} ἐπεῖ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος|
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ',^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καί^{Kon} ἐπ',^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄ|ροιο·
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ^{Pt} τ',^{Pt} ἀί|δηλα^{AdjA} θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοί|ραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀ|νιά|ζουσα^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμ|πης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ^{Pt} συ|νημοσύ|νησιν Ἀ|θήνης,
aber

[301] ἡ δέ^{Kon} θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεῖ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖ|βος|
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἂ|τὰρ^{Kon} μετέ|πειτά^{Adv} γ',^{Pt} ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ·
aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖθι^{Adv} μετ',^{Prp} ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ',^{Pt} ὄρνις ἀ|εικελί|η^{AdjN} πέλε|νηί·
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ',^{Pt} ὁ|μαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε^{Pt} κι|όντι.^{'D}_{PräAkt}
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καί^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτε|ρωσε^{Adv} δό|μων ἐ|ξῶρτο νέ|εσθαι·
so, und er zwar weiter

[307] οἷος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^{οἷο} θυ^{ώδεος}^{AdjG} εἶσιν^A πόλλων^{ωδεος}
 wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέ^{ην}^{AdjA} ἢ^ἐ^{Kon} κλάρων^ἢ^{Kon} ὅγε^N^{Pr} πυθώ^ἢ^{Kon}
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκί^{ην}^{εὐ}^{AdjA} ρεῖαν^ἔ^π^{Prp} ἕαν^{θοιο}^{ρο}^{ῖσιν}
 oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀ^ν^α^{Prp} πλη^{θὺν}^{δὴ}^{μου} κίεν^ῶ^{ρτο}^δ^{Pt} ἀ^υ^{τὴ}
 so durch aber

[311] κεκλομέ^{νων}^G ἄ^μ^υ^δ^{ις}^{Adv} τῷ^D^{Pr} δὲ^{Pt} ξύμ^{βλητο}^{γε}^{ρα}^ι^{AdjN}
 der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιά^ς Ἀρτέμ^{ιδος}^{πολι}^ῆ^ο^{χου}^{AdjG} ἀρῆ^{τειρα}
 stadt haltenden

[313] καί^{Kon} μιν^A^{Pr} δεξι^{τε}^{ρῆς}^{AdjG} χει^{ρὸς}^{κύσεν}^{οὐδέ}^{Pt} τι^A^{Pr} φάσθαι^{οὐδέ}^{Pt}
 und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπε^{ης}^{Adv} ἰεμέ^{νη}^N^{Pr}^{Μ/Ρ} δύνά^{το}^{προθέ}^{οντος}^G^{Pr}^Α^Κ^τ^ο^ῦ^{μίλου}
 dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ[᾽]^{Kon} ἡ^N^{Pr} μὲν^{Pt} λίπε^{τ'}^{αὐ}^{θι}^{Adv} πα^{ρα}^κ^λ^ι^{δόν}^{Adv} οἷα^{AdjN} γε^{ρα}^ι^{AdjN}
 aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλο^{τε}^{ρων}^{AdjG} ὁ^N^{Pr} δὲ^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{πο}^π^λ^α^γ^χ^θ^{εις}^N^{AorPas} ἐλ^ι^ά^{σθη}
 der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^π^{ει}^{Kon} ῥά^{Pt} πό^λ^η^{ος} ἐ^υ^δ^μ^ή^{τους}^{AdjA} λίπ[᾽] ἀ^γ^υ^ι^{άς}
 aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτῆ^ν δ',^{Pt} ἱκα^{νε}^ν Παγα^{σι}^{δα}^{AdjA} τῇ^D^{Pr} μιν^A^{Pr} ἐ^τ^{αῖ}^{ροι}
 aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέ^{χατ'} Ἀργώ^η^{AdjD} ἄ^μ^υ^δ^{ις}^{Adv} παρὰ^{Prp} νη^ὶ^{μέ}^ν^{οντες}^N^{Pr}^Α^Κ^τ^ο^ῦ^{μίλου}
 an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή^δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^π^ι^{Prp} προμο^{λῆς}^{οἱ}^N^{Pr} δ',^{Pt} ἀντίο^ι^{AdjN} ἡγερέ^{θοντο}
 aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνό^{ησαν} Ἄ^κ^{αστον} ὁ^{μῶς}^{Adv} Ἄρ^{γον} τε^{Pt} πό^λ^η^{ος}
 da aber ebenso auch

[322] νόσφ^ι^{Adv} κα^{τα}^β^λ^ώ^σ^{κοντας}^A^{Pr}^Α^Κ^τ^ο^ῦ^{μίλου} ἐ^θ^ά^μ^β^η^{σαν} δ',^{Pt} ἐσι^{δόντες}^N^{AorAkt}
 abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδίη^{Adv} Περί^{ArtA} αο πα^{Prp} ρέκ^{Prp} νόον^A | ἰθύ^{PräAkt} οντας^A
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα^{δ'Pt} ὁ^N Pr^{Pr} μὲν^{Pt} ταύ^{ArtA} ροιο πο^{ArtA} δηνεκές^{AdjN} | ἀμφέχετ' ὦμους^A
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἄργος Ἀρεστορί^{ArtA} δης λάχ^{ArtA} νη μέλαν^{AdjA} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr^{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D Pr^{Pr} ὃ^{ArtA} πασσε κα^{ArtA} σιγνή^{ArtA} τη Πελό^{ArtA} πεια.
die ihm
- [327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{ArtA} πης^{Adv} τῶ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^{ArtA} ξερέ^{ArtA} εσθαι ἔ^{ArtA} καστα^{ArtA}
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ^{ArtA} ἄγο^{ArtA} ρήνδε^{Adv} | συ^{ArtA} νεδριά^{ArtA} σθαι ἄ^{ArtA} νωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ^{ArtA} ἰλλομέ^{ArtA} νοις^D Pr^{Pr} ἐπ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καί^{Kon} ἰστῶ^{ArtA}
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμέ^{ArtA} νω^D Per^{Pr} μάλ^{Adv} πάντες^{ArtA} ἐ^{ArtA} πισχερώ^{Adv} | ἐδριό^{ArtA} ωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν^{ArtA} δ^{ArtA} Αἴσονος^{ArtA} υἱὸς^{ArtA} ἐ^{ArtA} υφρονέ^{ArtA} ων^N Pr^{Pr} μετέ^{ArtA} ειπεν·
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλ^{ArtA} μὲν^{Pt} ὅσα^N Pr^{Pr} τε^{Pt} νη^{ArtA} ἐ^{ArtA} φοπλίσ^{ArtA} σασθαι ἔ^{ArtA} οικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{ArtA} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{ArtA} ἐ^{ArtA} παρτέα^{ArtA} κείται^{ArtA} | ἰοῦσιν^D Pr^{Pr} den Gehenden.
alles denn gut gemäß
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δη^{ArtA} ναιὸν^{ArtA} ἐ^{ArtA} χοίμεθα^{ArtA} | τοῖο^G Pr^{Pr} ἐ^{ArtA} κητι^{ArtA}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλί^{ArtA} ης, ὅτε^{Kon} μούνον^{ArtA} ἐ^{ArtA} πιπνεύ^{ArtA} σουσιν ἄ^{ArtA} ῥται.
wenn allein
- [336] ἀλλὰ^{Kon} φί^{ArtA} λοι, ξυ^{ArtA} νός^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^{ArtA} νόστος^{ArtA} ὁ^{ArtA} πίσσω^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυν^{ArtA} αἱ^{ArtA} δ^{ArtA} ἄμμι^D Pr^{Pr} πέ^{ArtA} λονται^{ArtA} ἐς^{Prp} Αἰή^{ArtA} ται^{ArtA} κέ^{ArtA} λευθοί^{ArtA}
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄ^{ArtA} ριστον^{ArtA} ἀ^{ArtA} φειδή^{ArtA} σαντες^N Aor^{Akt} | ἔ^{ArtA} λεςθε^{ArtA}
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἑκαστα^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νεῖκεα συνθεοί^{as} τε^{Pt} με^{τὰ}^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit

[341] ὧς^{Adv} φάτο· πάπτη ναν δέ^{Pt} νέοι θρασὺν^{AdjA} ἦρα κλῆα
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A_{Prām/P} ἐν^{Prp} μέσοισι· μιῇ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε^{rhēn}^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε^{Pt}
rechte empor auch·

[345] μήτις^N_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγώ γε^N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσασθαι ἐρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ^N_{Pr} ὅτις^N_{Pr} ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων, ^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἦνεον, ὥς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀρῆιος^{AdjN} ὠρνευτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ^{vos}, ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λιλαιομένοις^D_{Prām/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐπιτρῶπα τε μέλεισθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ^{Adv} ἐπειθ', ^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, ^{Adv} ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον ἀρεσσάμενοι^N_{AorMed} θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐν^{Adv} τυνώμεσθα παρὰ^{Adv} ρασχεδόν· ὃφρα^{Kon} δ^{Pt} ἴωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶς ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^D_{Pr} μέμηνεν
 mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^A_{AorAkt} ἐλάσσαι.
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N_{AorM/P} πεπλάχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασί^{οιο}
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} χρειῶν ὑπέδεκτο
 der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἴ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 auch wenn wohl

[362] οὗ^G_{Pr} ἔθεν^G_{Pr} ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^N_{PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ', οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^N_{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄρ' ἰγού ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ' πρῶτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἵν',^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραροίατο γόμοις
 spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθί^{οιο} βίην ἔχοι ἀντιόωσαν^A_{PräAkt}
 und wider stehend.

- [371] σκάπτων δ^{,Pt} αἴψα^{Adv} κατ^{,Prp} εὖρος ὅσον^A Pr περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡ δὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^N ραν εἰς^{Adv} ἄλδος ὅσσοι^A τινὸν^A Pr περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N Präm/Pp χεῖ^N ρεσσιν ἐπιδραμέ^N εἶ^N εἶ^N μελλεν.
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^N ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdvKmp} ἐξελά^N χαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{,Pt} ὁλκῶ^N ξεστάς^{AdvA} στορέ^N σαντο φάλαγγας.
in aber geglättete
- [376] τῇ^A Pr δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A AorAkt ἐπὶ^{Prp} πρῶ^N τησι^{AdvD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N PräAkt δι^{,Prp} αὐτά^N ων^G Pr φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δ^{,Pt} ἄρ^{,Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N AorAkt ἐρετμὰ^N
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πῆχυι^N οὐ^{AdvA} προύχοντα^A PräAkt περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδήσαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G Pr δ^{,Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοῖς^N Pr ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν^{Adv},
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θ^{,Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ^{,Pt} ἄρα^{Pt} Τίφους
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσας, ἵν^{,Kon} ὁτῦν^N νειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
damit nach
- [383] κεκλόμενος^N PerM/Pp δ^{,Pt} ἥ^N σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N Pr δὲ^{Pt} παρᾶ^N σσον
gerufen habend aber sehr groß· die aber
- [384] ὧ^D Pr κράτεϊ^N βρίσαντες^N AorAkt ἰ^N ἥ^{AdvD} στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{,Pt} ἐρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιζόμενοι^N Präm/Pp ἡ^N Pr δ^{,Pt} ἔσπετο Πηλῖας^{AdvN} Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ',^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκά^{Terθεν} Adv ἐ^{Terθεν} πίαχον^{Adv} αἶσ^N σοντες.^N_{PräAkt}
schnell sehr- sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} τρόπι^N δι^N στιβα^N ρῆ^{AdjD} στενά^N χοντο^N φά^N λαγγες^N
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμε^N ναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰ^N δυνῆ^{AdjN} κήκιε^N λιγνύς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύ^N νη, κατό^N λισθε^N δ',^{Pt} ἐ^N σω^{Adv} ἄλός.^N οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὖ^{Adv} θι^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνα^N σειρά^N ζοντες^N_{PräAkt} ἔ^N χον^N προτέ^N ρωσε^{AdvKmp} κί^N οὔσαν.^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς^N δ',^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἐ^N ρετμὰ^N κα^N τήρτυον.^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἰστὸν^N
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά^N τ',^{Pt} εὐποί^N ητα^{AdjA} καί^{Kon} ἄρμαλι^N ἤν^N ἐβά^N λοντο.^N
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N πεί^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑ^N καστα^{AdjA} πε^N ριφραδέ^N ως^{Adv} ἀλέ^N γυναν,^N
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖ^N δας^N μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πά^N λω^N διε^N μοιρή^N σαντο,^N
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν^N τυναμέ^N νω^{DuN}_{AorM/P} δοι^N ὦ^{AdjDuN} μίαν.^N ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον^N ἦρα^N κληῖ^N καί^{Kon} ἦρώ^N ων^N ἄτερ^{Prp} ἄλλων^N
und ohne

[398] Ἀγκαί^N ω, Τεγέ^N ης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολί^N εθρον^N ἔ^N ναιεν.^N
von Tegea der ja

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσ^N σην^{AdjA} οἷ^N οισιν^{AdjD} ἄ^N πὸ^{Prp} κλη^N ἴδα^N λί^N ποντο^N
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὖ^{Adv} τως,^{Adv} οὐ^{Adv} τι^{Adv} πά^N λω^N ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἔ^N τρεπον^N αἰνή^N σαντες^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τί^N φυν^N ἐ^N υστεί^N ρης^{AdjG} οἰ^N ήια^N νηδός^N ἔ^N ρυσθαι.^N
der wohl berippten

[402] ἐν^{Adv}θεν^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} λαί^N γγας^N ἀ^N λός^N σχεδόν^{Adv} ὀχλί^N ζοντες^N_{PräAkt}
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεν | αὐτόθι^{Adv} | βωμὸν ἐ | πάκτιον^{AdjA} | ἀπόλ | λωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{AdjG} | Ἐμβασί | οῖό τ^{Pt} ἐ | πώνυμον^{AdjA} | ὤκα^{Adv} δέ^{Pt} | τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτρούς | ἀζαλέ^{AdjG} | στόρε | σαν καθύ | περθεν^{Adv} ἐ | λαίης.
trockener oben auf

[406] τείως^{Adv} | δ^{Pt} αὐτ^{Adv} | ἀγέ | ληθεν^{Adv} ἐ | πιπροέ | ηκαν ἄ | γοντες^N_{PräAkt}
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι | Αἰσονί | δαο δύ^{Adj} | ω βόε. | τοὺς^A_{Pr} δ^{Pt} | ἐρύ | σαντο
zwei die beiden aber

[408] κουρότε | ροί^{AdjKmpN} ἐτά | ρων βω | μοῦ σχεδόν^{Adv} | οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} | ἔ | πειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά | τ^{Pt} οὐλοχύ | τας τε^{Pt} | πα | ρέσχεθον. | αὐτὰρ^{Kon} ἡ | ῥσων
und und aber

[410] εὐχέτο | κεκλόμε | νος^N_{PerM/p} πα | τρώιον^{AdjA} | ἀπόλ | λωνα·
angerufen habend väterlichen

[411] 'κλυθι ἄ | ναξ, Παγα | σάς τε^{Pt} πό | λιν τ^{Pt} Αἰ | σωνίδα^{AdjA} | ναίων^N_{PräAkt}
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ | ροιο^{AdjG} το | κῆος ἐ | πώνυμον^{AdjA} | ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ὑ | πέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ | χρειομέ | νω^D_{PräM/p} ἄνυ | σιν καὶ^{Kon} | πείραθ' ὁ | δοῖο
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ | ει, αὐ | τὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ | παίτιος^{AdjN} | ἔπλευ ἄ | ἐθλων·
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε | νῆα σὺν^{Prp} | ἀρτεμέ | εσσιν^{AdjD} ἐ | ταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} | παλί | νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} | Ἑλλάδα. | σοί^D_{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ | πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, | ὅσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} | νο | στήσομεν, | ἀγλαά^{AdjA} | τάυρων
wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ πάλιν^{Adv} | βω | μῶ ἐπὶ | θήσομεν· | ἄλλα δέ^{Pt} | Πυθοῖ,
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπειρέσια δῶρα κομίσσω.
 aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν ἔκηβόλε, δέξο θυηλήν,
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπὶ βαθρὰ χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 die dir dieses

[422] πρωτὶ στήν· λῦσαιμι δ' ἄναξ, ἐπὶ ἀπήμονι μοίρῃ
 als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διαμῆτιν· ἐπιπνεύσει δ' ἀήτης
 deinen durch aber

[424] μέλιχος, ὧς κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχάλῃ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
 so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαιὸς ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
 über mächtig, und.

[427] ἦτοι δ' μὲν ῥοπάλῳ μέσσον· κάρη ἄμφι μέτωπα
 freilich der zwar mitten um

[428] πῆξεν, δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·
 er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
 aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκρσε τένοντας·
 mit eherner kräftige

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέρωι περὶ ρῆρ' ἤδη κεράεσσιν.
 aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τεθώως, δείραν τε βοείας,
 sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
 und, auch heilige

[434] καὶ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καὶ ὃν πρὶν σχίσουσιν· ὁ δὲ ἀκρὴ τοὺς χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσὺν δὲ σέλας θηεῦμενος ἰδμῶν
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῦτο τε λιγνὺν
all enthalten leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον ἀίσουσας
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα δὲ ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδα
sogleich aber offen

[440] ὕμιν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χειρὶ τε περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας ἀπειρέσιοι δὲ ἐν μέσσω
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι πού περ πρωταὶ ἐπ' αἰδοῦς ἠπείροιο
fern wohl an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὃφρ' ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δὲ ξεν ἰδμονος αἴσῃ
zwar aber

[450] ἥμος δὲ ἥλιος σταθερὸν παραμείβεται ἡμαρ
als aber den festen

- [451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νῆ^{Adv} οὐ^{Adv} σκοπέ^{Adv} λοισιν ὕ^{Adv} ποσκί^{Adv} ὠνται ἄ^{Adv} ρουραι,
die aber eben

[452] δεῖ^{Adv} λιν^{Adv} ὄν^{Adv} κλί^{Adv} νοντος^G ὕ^{Adv} π^{Adv} ζόφον ἡ^{Adv} ἐλί^{Adv} οιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{Adv} μο^{Adv}ς ἄ^{Adv} ρ^{Adv} ἤ^{Adv} δ^{Adv}η πάν^{Adv} τε^{Adv}ς ἔ^{Adv} π^{Adv}ι ψα^{Adv} μά^{Adv} θοισι βα^{Adv} θεΐ^{Adv} αν^{Adv} AdjA
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυ^{Adv} λλά^{Adv} δα χε^{Adv} υά^{Adv} με νο^Nι^{Adv} PräM/P πολ^{Adv}ι οὗ^{Adv} AdjG πρό^{Adv} παρ^{Adv} αἰ^{Adv} για λοῖ^{Adv} ο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέ^{Adv} κλιν^{Adv} θ' ἐξ^{Adv} εἰ^{Adv} η^{Adv}ς^{Adv} Adv παρ^{Adv} ἄ^{Adv} ρ^{Adv} δέ^{Adv} Pt σφι^{Adv} σι^{Adv} D_{Pr} μυ^{Adv} ρί^{Adv} AdjN ἔ^{Adv} κει^{Adv} το
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶ^{Adv} δα^{Adv} τα, καί^{Kon} μέ^{Adv} θυ λαρό^{Adv} ν, AdjN ἄ^{Adv} φυ^{Adv} σσαμέ^{Adv} νων^G AorAkt προ^{Adv} χό^{Adv} ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶ^{Adv} νο^{Adv} χό^{Adv} ων με^{Adv} τέ^{Adv} πει^{Adv} τα^{Adv} Adv δ^{Adv} Pt ἄ^{Adv} μοι^{Adv} βα^{Adv} δις^{Adv} Adv ἀ^{Adv} λλή^{Adv} λοισιν^D D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυ^{Adv} θεῦ^{Adv} ν θ', οἷ^{Adv} ἄ^{Adv} A_{Pr} τε^{Adv} Pt πολ^{Adv} λα^{Adv} AdjA νέ^{Adv} ο^{Adv}ι^{Adv} AdjN παρ^{Adv} ἄ^{Adv} ρ^{Adv} δαι^{Adv} τι^{Adv} καί^{Kon} οἶ^{Adv} νω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τε^{Adv} ρπ^{Adv} νῶ^{Adv}ς ἑ^{Adv} σπ^{Adv} ὶ^{Adv} ὠνται, ὅ^{Adv} τ^{Adv} Kon ἄ^{Adv} α^{Adv} το^{Adv}ς^{Adv} AdjN ὕ^{Adv} βρι^{Adv}ς ἄ^{Adv} πεί^{Adv} η.
angenehm wenn maß los

[460] ἐ^{Adv} ν θ^{Adv}, Adv αὐ^{Adv} τ^{Adv}, Adv Αἰ^{Adv} σονί^{Adv} δ^{Adv} ης^{Adv} μέ^{Adv} ν^{Adv} Pt ἄ^{Adv} μή^{Adv} χανος^{Adv} AdjN εἰ^{Adv} ν^{Adv} Prp εἰ^{Adv} ὧ^{Adv} D_{Pr} αὐ^{Adv} τῷ^D D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πο^{Adv} ρφύ^{Adv} ρε^{Adv} σκεν ἔ^{Adv} κα^{Adv} στα^{Adv} AdjA κα^{Adv} τη^{Adv} φῖ^{Adv} ὠντι^D D_{PräAkt} ἔ^{Adv} οικ^{Adv} ῶ^{Adv}ς^N PerAkt
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸ^{Adv} ν^{Adv} ArtA δ^{Adv} Pt ἄ^{Adv} ρ^{Adv} Pt ὕ^{Adv} πο^{Adv} φρα^{Adv} σθεῖ^{Adv}ς^N AorPas με^{Adv} γά^{Adv} λη^{Adv} AdjD ὅ^{Adv} π^{Adv}ι νεί^{Adv} κε^{Adv} σεν ἴ^{Adv} δα^{Adv}ς^N
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Ἀ^{Adv} ἰ^{Adv} σονί^{Adv} θ^{Adv}η, τί^{Adv} να^{Adv} A_{Pr} τή^{Adv} νδε^{Adv} A_{Pr} με^{Adv} τὰ^{Adv} Prp φρε^{Adv} σι^{Adv} μή^{Adv} τι^{Adv} ν ἔ^{Adv} λι^{Adv} σσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὐ^{Adv} δα ἔ^{Adv} νι^{Adv} Prp μέ^{Adv} σο^{Adv} σι^{Adv}ς^{Adv} AdjD τε^{Adv} ὄ^{Adv} ν^{Adv} AdjA νό^{Adv} ον. ἤ^{Adv} τ^{Adv} Kon σε^{Adv} A_{Pr} δα^{Adv} μνᾱ^{Adv}
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρ^{Adv} βος ἔ^{Adv} πι^{Adv} πλό^{Adv} με^{Adv} νον^N PräM/P τό^{Adv} ArtN τ^{Adv} Pt ἄ^{Adv} νάλ^{Adv} κιδας^{Adv} AdjA ἄ^{Adv} νδ^{Adv} ρας ἄ^{Adv} τύ^{Adv} ζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴ^{Adv} στω νῦ^{Adv} ν^{Adv} Adv δό^{Adv} ρυ θοῦ^{Adv} ρον^{Adv} AdjN ὅ^{Adv} τω^{Adv} D_{Pr} πε^{Adv} ρι^{Adv} ὦ^{Adv} σιον^{Adv} AdjA ἄ^{Adv} λλων
jetzt rasch, wodurch über maßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσα^A_{Pr} τι περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοιο,^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόψτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖ^{on}^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{τον}^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γεινιάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδῃσαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι^ε, φρονέεις ὅλοφῶα^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι,^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ξειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱὰς Ἀλκιάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμῃσαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN} _{Pr} Λητοῖ^D δαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^N _{PrAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρήιος^{AdjN} Ἰδᾶς
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} ἐπιλλίζων^N _{PrAkt} ἡμείβετο κερτομί^D οἰσιν^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄρχει νυν^{Adv} τόδε^A _{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D _{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὀλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον^A _{Pr} Ἀλκιάδησι πατήρ^D τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπίζων^N _{PrAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N _{PrAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A _{PrAkt} ὁμοκλήσαντες^N _{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N _{Pr} τ^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαῖᾳ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N _{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend

[496] ἦεν δ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἠδέ^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D _{Pr} μιῇ^{AdjD} συναρρηρότα^A _{PerAkt} μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος ἐξ^{Prp} ὅλοοις^{AdjG} διέκριθεν ἀμφίς^{Adv} ἑκαστα·
aus verderblichen getrennt

[499] ἡδ',Kon ὥςKon ἔμπεδονAdjA αἰὲνAdv ἐνPrp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τεPt καὶKon ἡλίῳοιό κέλευθοι.
und auch

[501] οὐρεά θ',Pt ὥςKon ἀνέτειλε, καὶKon ὥςKon ποταμοὶ κελάδοντεςN PräAkt
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσινD Pr νύμφησι καὶKon ἑρπετὰ πάντ',AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἦιδενδ',Pt ὥςKon πρῶτονAdv Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τεPt
aber wie zuerst und

[504] ὨκεανὶςAdjN νιφόςAdjG ἐχόνN PräAkt κράτος Οὐλύμποιο.
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥςKon τεPt βίῃ καὶKon χερσὶν ὁArtN μὲνPt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡArtN δέPt ῥέῃ, ἔπεσονδ',Pt ἐνPrp κύμασιν Ὠκεανόιο.
die aber aber in

[507] οἱN δέPt τέωςAdv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὅφραKon Ζεὺς ἔτιAdv κοῦρος, ἔτιAdv φρεσὶ νήπιαAdjA εἰδώς,N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] ΔικταῖονAdjA ναίεσκεν ὑπὸPrp σπέος· οἱN δέPt μινA οὐπωAdv
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέεςAdjN Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ τεPt στεροπῇ τεPt τὰArtN γὰρPt Διὶ κύδος ὁπάζει.
und und· dies denn

[512] ἦ,Pt καὶKon ὁArtN μὲνPt φόρμιγγα σὺνPrp ἄμβροσινAdjD σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοῖςArtN δ',Pt ἄμοτονAdv λήξαντοςG AorAkt ἔτιAdv προύχοντο κάρην
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντεςAdjN ὁμῶςAdv ὀρθοῖσινAdjD ἐπ',Prp οὔασιν ἡρεμέοντεςN PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθῆμῷ· τοῖόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^N_{Pr} θέμις, ἐστὶν^N ὥτε^N_{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις,^D_{PräM/P} ὅπνου δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτ'^{Kon} αἰγλήεσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς^{AdjA} ἶδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὐδίοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G_{PräM/P} ἀλδς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφους· ἄφαρ^{Adv} δ',^{Pt} ὁρόθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναί τ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄρτυνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασήιος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς^{AdjN} ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} ῥ',^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος^{AdjG} ἤρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο παροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ',^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαί^{os} μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα^{κλῆος}
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπα^{λον} θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔ^{νε}ρεθεν^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑ^{πε}κλύ^{σθη} νη^{ος} τρόπις· εἵλκετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ^{λεῖ}βον ὑ^{πε}ρθ',^{Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἱήσων^{αι}
und über aber

[535] δακρυό^{εις}^{AdjN} γαί^{ης} ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἔ^{νε}νικεν.
tränen reich von

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἥϊθε^{οι} φοί^{βη} χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ^{αι}
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγί^η, ἢ^{Kon} ἐφ',^{Prp} ὕδασι^ν ἰσμη^{νοῖο}
ja wohl in oder an

[538] στησάμε^{νοι}^N φόρ^{μι}γγος ὑ^{παί}^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν^ο μαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέ^{ως}^{Adv} κραι^{πνοῖσι}^{AdjD} πέ^{δον} ῥήσ^{ωσι} πό^{δε}σσιν·
im Takt mit schnellen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ',^{Prp} Ὀρφέ^{ος} κιθά^{ρη} πέ^{πλη}γον ἐ^{ρε}τμοῖς^{αι}
so sie von

[541] πόντου^{λάβρον}^{AdjA} ὕ^{δωρ}, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια^{κλύ} ζοντο·
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ^{δ',}^{Pt} ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε^{λαινῇ}^{AdjN} κήκειν ἄλμη^{αι}
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύ^{ρουσα}^N ἐ^{ρι}σθενέ^{ων}^{AdjG} μένει ἀνδρῶν·
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἡελί^ω φλογί^{εἵ}κελα^{AdjA} νη^{ος} ἰούσης^G_{PräAkt}
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρά^ι^{AdjN} δ',^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{λε}υκαί^{νοντο} κέ^{λε}υθοι,
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοε^{ροῖο}^{AdjG} δι^{ει}δομέ^{νη}^N πεδί^{οιο}_{PräM/P}
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} οὐρανὸ^θθεν^{Adv} λεῦσ^{ον} θεοὶ^ηματι^κεῖν^ω^{AdjD}
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα^{καί}^{Kon} ἡμιθέ^{ων}^{AdjG} ἄν^δρῶν μένος, οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄ^{ρι}στοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐ^{πι}^{Prp} πηλὴ^εσκον· ἄκρο^{τά}τῃσι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι^ι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά^{δες}^{AdjN} κορυ^φῆσιν ἐ^θάμβεον εἰσορό^ωσαι^N_{PräAkt}
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀ^θηναί^{ης} ἰ^{των}ίδος, ^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καί^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρ^ωας χεῖ^{ρε}σσιν ἐ^{πι}κραδᾷ^{ον}τας^A_{PräAkt} ἐ^{ρε}τμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^ι,^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπᾶ^{του}^{AdjG} ὄρε^{ος} κίεν ἄγχι^{Adv} θα^{λά}σσης^ι
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρί^{δης}, πολυ^ῆ^{AdjD} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἄγῃ^ι
 grau aber auf

[555] τέγγε πό^{δας}, καί^{Kon} πολλὰ^{Adv} βα^{ρεί}η^{AdjD} χειρὶ^{κε} λεύων^N_{PräAkt}
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐ^{πι}ευφή^{μη}σεν ἄ^{κη}δέα^{AdjA} νισσομέ^{νοι}σιν.^D_{PräM/P}
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{κοι}τις ἐ^{πι}ωλένι^{ον} φορέ^{ου}σα^N_{PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεί^{δην} Ἀχι^{λῆ}α, φί^{λῳ}^{AdjD} δει^δίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^{νος} περι^ηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄκτῃν^ι
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύ^{νη} μή^{τι} τε^{Pt} δα^ίφρονος^{AdjG} Ἀγνιά^{δαο}^{AdjG}
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τί^{φυος}, ὃς^N_{Pr} ῥ^ι,^{Pt} ἐν^ι^{Prp} χερσὶν ἐ^ύξοα^{AdjA} τεχνη^{έν}τως^{Adv}
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδά^{λί} ἄμ^{φι}έ^{πε}σκ', ὅφρ^ι^{Kon} ἔμ^{πε}δον^{AdjA} ἐξ^ιθύνοι,
 damit fest

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} πρὸ^N νοισι, τα^N νυσσάμενοι^{N AorMed} ἐκὰς τε^{Adv} ρθεν,
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δ^{Pt} αὐ^N τοῦ^{Adv} λῖνα χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἡλακά^N τὴν ἐρύσαντες^{N AorAkt}.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὐ^N ρος· ἐπ^{Prp} ἱκριό^N φιν δὲ^{Pt} κάλ^Nωας
da aber hell auf aber

[567] ξεστῆ^N σιν^{AdjD} περὶ^N νησι δι^N ακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^{N AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖ^N ἡν^{AdjA} εὐ^N κηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεόν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὐ^N θήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πά^N ις νηοσσόν^{AdjA} εὐ^N πατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^{N Pr} κεί^N νας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene

[572] ῥυομέ^N νη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^{N PräAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἰχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐ^N λιν, ὁ^{N Pr} δὲ^{Pt} τ^{Pt} εἰσι πάρος^{Adv} σύριγι λιγείῃ^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^{D Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὥμάρ|τευν· τήν^A_{Pr} δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} φέρεν|οὔρος·
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερί^η^{AdjN} πολυ|λήιος^{AdjN} αἶα|Πε|λασγῶν|
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιά|δας^{AdjA} δὲ^{Pt} πα|ρεξή|μειβον ἐ|ρίπνας|
pelionische aber
- [582] αἰέν^{Adv} ἐ|πιπροθέ|οντες·^N_{PräAkt} ἐ|δυνε δὲ^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· aber sepische
- [583] φαίνεται δ^{Pt} εἰναλί^η^{AdjN} Σκία|θος, φαί|νοντο δ^{Pt} ἄ|πωθεν^{Adv}
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσι|αἶ^{AdjN} Μά|γνησά θ^{Pt} ὕ|πεύδιος^{AdjN} ἡπεί|ροιο|
pieresische und lee seitig
- [585] ἄκτῃ|καί^{Kon} τύμ|βος Δολο|πήιος·^{AdjN} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} ἀνέ|μοιο πα|λιμνοί|ησιν ἐ|κελσαν,
westliche
- [587] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί|νοντες^N_{PräAkt} ὕ|πὸ^{Prp} κνέφας|ἐντομα^{AdjA} μήλων|
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κείαν, ὀ|ρινομέ|νης^G_{PräM/P} ἀλός|οῖδματι· διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἄκταῖς|
auf gewählt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐ|λινύ|εσκον· ἄ|τὰρ^{Kon} τριτά|τῳ^{AdjDSup} προέ|ηκαν|
aber am dritten
- [590] νῆα, τα|νυσσάμε|νοι^N_{AorM/P} περι|ώσιον^{AdjA} ὕ|σὸθι^{Adv} λαῖ|φος·|
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τήν^{ArtA} δ^{Pt} ἀ|κτὴν Ἀφέ|τας Ἀρ|γοῦς ἐτι^{Adv} κικλή|σκουσιν·|
diese aber noch
- [592] ἐνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} πα|ρεξέθε|ον Μελί|βοιαν·|
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἄκτῃν|τ^{Pt} αἰγια|λόν τε^{Pt} δυ|σήμενον^{AdjA} εἰσορό|ωντες·^N_{PräAkt}
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἥῳ|θεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό|λην αὐ|τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃν^A _{PerM/P} παρεμέτρεον· οὐδ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπέκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν^{Adv} δ' ^{Pt} Εὐρυμενάς ^{Pt} τε πολυκλύστους^{AdjA} ^{Pt} τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό ^{Pt} τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήνια, ^{AdjA} Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraëisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι^{AdjN} πνοὶ ἥ ανέμοιοι θέοντες· ^N _{PräAkt}
nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δ' ^{Pt} νισσομένοισιν^D _{PräM/P} Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη, ^{AdjN} ἣ ^N _{Pr} τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον εὐῶσαν, ^A _{PräAkt}
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^A _{Pr} ἔς^{Prp} ἔνδιόν ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὁλκάς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ ^{Kon} ἐσάχρῃ^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν^D _{Pr} δ' ^{Pt} αὐτῇμαρ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἄεν καὶ ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ' ^{Adv} ἄκρα^{AdjN} ἤς, ^{AdjN} τετάλυστο δ' ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ^{Kon} ἅμ' ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιοι λιπόντος^G _{AorAkt}
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίῃ κранаῖν^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἔνθ' ^{Adv} ἅμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεῖ^{Adv} ὥς δέδομητο παροιχομένῳ^D _{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} πηνή^{Pt} ναντο γυ^{Pt} ναϊκας^{Pt}
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες^{Pt} ἐχθή^{Pt} ραντες^N ἔ^{Pt} χον^{Pt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά^{Pt} δεσιν^{Pt}
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔ^{Pt} ρον^{Pt}, ἃς^A α^{Pt} αὐτοῖ^N ἀ^{Pt} γίνεον^{Pt} ἀντιπέ^{Pt} ρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκί^{Pt} ἡν^{Pt} δη^{Pt} οὔντες^N ἐ^{Pt} πει^{Kon} χόλος^{Pt} αἰνός^{AdjN} ὁ^{Pt} παζεν^{Pt}
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύπιδος^{Pt}, οὐνεκά^{Kon} μιν^A γερά^{Pt} ὧν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄ^{Pt} τισαν^{Pt}.
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ^{ij} μέλε^{AdjV} αἰ^{Pt} ζή^{Pt} λιοῖ^{Pt} τ^{Pt} ἐ^{Pt} πισμυγε^{Pt} ρῶς^{Adv} ἀκό^{Pt} ρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷ^{Pt} ον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇ^{Pt} σιν^D ἐ^{Pt} οὐς^{AdjA} ἔ^{Pt} ρραισαν^{Pt} ἀ^{Pt} κοίτας^{Pt}
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ^{Prp} εὐ^{Pt} νῇ^{Pt}, πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἄρσεν^{Pt} ὁ^{Pt} μοῦ^{Adv} γένος^{Pt}, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁ^{Pt} πίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A λευγαλέ^{AdjG} οἰο^{AdjG} φό^{Pt} νου^{Pt} τί^{Pt} σειαν^{Pt} ἀ^{Pt} μοιβήν^{Pt}.
irgendeinen elenden

[620] οἷ^{Pt} ον^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Pt} πασέ^{Pt} ὧν^{AdjG} γερα^{Pt} ροῦ^{AdjG} περι^{Pt} φείσατο^{Pt} πατρός^{Pt}
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύ^{Pt} λεια^{Pt} Θό^{Pt} αντος^{Pt}, ὃ^N δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^{Pt} ἄ^{Pt} νασσεν^{Pt}.
die ja über

[622] λάρνακι^{Pt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κοί^{Pt} λῃ^{AdjD} μιν^A ὕ^{Pt} περθ^{Prp} ἀλός^{Pt} ἦ^{Pt} κε^{Pt} φέ^{Pt} ρεσθαι^{Pt},
aber in hohler ihn über

[623] αἶ^{Kon} κε^{Pt} φύ^{Pt} γῃ^{Pt}. καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἶνοί^{Pt} ἡν^{Pt} ἐρύ^{Pt} σαντο^{Pt}
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν^{Adv}, ἀ^{Pt} τὰρ^{Kon} Σίκι^{Pt} νόν^{Pt} γε^{Pt} με^{Pt} θύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^{Pt} θεῖσαν^A
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον^{Pt}, ἐ^{Pt} πακτῇ^{Pt} ρες^{Pt}, Σικί^{Pt} νου^{Pt} ἀπο^{Prp}, τόν^A ῥά^{Pt} Θό^{Pt} αντι^{Pt}
von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} οἶνοί^{Pt} ἡ^{Pt} νύμ^{Pt} φη^{Pt} τέκεν^{Pt} εὐνῇ^{Pt} θεῖσα^N
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δὲ^{Pt} βουκόλιν αἰ^{Pt} τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀροῦρας
weizen tragende und

[629] ῥήτερον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίων^{AdjA} πέλεν^{Pt} ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς^D αἰ^{Pt} εἰ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλειον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δὴ^{Pt} πᾶσιν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^{Pt} πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέω^{AdjD} ὅποτε^{Kon} Θρήικες ἴασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ἴδον^{PräM/P} Ἀργῶ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων^{Pt} ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆλα^{AdjA} τεύχεα^{Pt} δοῦσαι^{Pt} ἐς^{Prp} αἰγίαν^{Pt} λὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν^{Pt} γὰρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρηίκας· ἡ^N δ^{Pt} αἶμα^{Prp} τῆσι^D Θοαντιάς^{AdjN} ὕψι^{Pt} λεία
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσι^{Pt} πατρός· ἀμχανίῃ^{Pt} δ^{Pt} ἐχέοντο
in aber

[639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος^{Pt} ἦωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν^{AdjA} τῷ^{Pt} πέρ^D τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκήπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
und

[643] σφωιτέ^{AdjG} το^N κῆρος, ὃ^{Pr} οἱ^D μνη^{Pr}σιν πόρε^{AdjG} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{Pr}ποιχομέ^N νου^G Ἀχέ^{PräM/P}ροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{AdjA} τους^{AdjA} ψυχὴν ἐπι^{Pr}δέδρομε^N λήθη^N
unsagbaren

[646] ἀλλ^{Kon} ἡ^N γ^N ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{Pr}μειβομέ^N νη^N μεμό^{PräM/P}ρηται^N
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑ^{Pr}ποχθονί^{AdjD} οἰς^{AdjD} ἐνα^{Pr}ρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς^N
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^{Pr} ου^N ζω^N οἷσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^N ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^N
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^{Pr} δεω^N χρεὶ^N ὡ^A με^{Pr} δι^{Pr} ηνεκέ^N ως^{Adv} ἀγο^N ρεύειν^N
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N ῥά^{Pt} τόθ^{Adv} ὕψι^N πύ^N λην^N μει^N λίξατο^N δέχθαι^N ἰόντας^A
der ja damals gehende

[651] ἡματος^N ἀνομέ^{AdjG} νοιο^{AdjG} δι^{Pr} ἀ^{Prp} κνέφας^N οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥοι^N
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα^N νηδὺς^N ἐ^{Pr} λυσαν^N ἐπὶ^{Prp} πνοι^N ἢ^N βορέ^N αο^N
bei

[653] Λημνιά^N δες^{AdjN} δέ^{Pt} γυ^N ναϊκές^N ἀ^{Pr} νὰ^{Prp} πτόλιν^N ἴζον^N ἰοῦσαι^N
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^N ρήν^N αὐ^N τῇ^N γὰρ^{Pt} ἐ^{Pr} πέφραδεν^N ὕψι^N πύ^N λεια^N
in sie selbst denn

[655] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^N μιλαδὸν^{Adv} ἡγερέ^N θοντο^N
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^N ἐνὶ^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^{Pr} ποτρύ^N νουσ^N ἀγό^N ρευεν^N
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦ^N Φιλαι^N εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^N δῆ^{Pt} μενο^N εικέα^{AdjA} δῶρα^N πό^N ρωμεν^N
οἱ Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäß

[658] ἀνδράσιν^N οἷά^A τ^{Pt} ἔοικεν^N ἄγειν^N ἐπὶ^{Prp} νηδὺς^N ἐ^{Pr} χοντας^A
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ^{Kon} μέθυ^{Adv} λαρόν,^{AdjA} ἵν'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μῖνοι^N ἐν, μηδ'^{Kon} ἄμμε^A κα^{Pr} τὰ^{Prp} χρεὶ^N ὡ^N μεθέ^{PräAkt} ποντες^N
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ^N ὥς^{Adv} γνῶ^N σοι, κα^{Kon} κῆ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵκηται^N
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐ^N πεῖ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐ^N ρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A πᾶ^{Pr}μπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ^N δέ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D τό^{ArtN} γ',^{Pt} ἔσσειται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^N εἴεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ^N ρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί^N ῃ^{AdjN} παρε^N νήνοθε^N μή^N τις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ἄ^N ρειον^{AdjAKmp} ἔ^N πος μη^N τίσεται ἄ^N λλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέ^N σθω· τοῦ^G γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρ'^{Adv} ἐκά^N λεσσα·
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔ^N φη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐ^N φίζανε πατρὸς ἐ^N οἴο^G
so ja und eigenen

[668] λαίνον·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N πειτὰ^{Adv} φί^N λῃ^{AdjN} τροφὸς ὥρτο πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ^N δῆ^{Pt} ρί^N κνοῖσιν^{AdjD} ἐ^N πισκά^N ζουσα^N πρᾶ^{PräAkt} πό^N δεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρω ἐ^N ρειδομέ^N νῃ,^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέ^N αιν'^N ἀγο^N ρεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D καὶ^{Kon} παρθενι^N καὶ^{AdjN} πίσυ^N ρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐ^N δριό^N ωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμή^N τε^{AdjN} λευ^N κῆ^N σιν^{AdjD} ἐ^N πιχνοα^N οὔση^D ἐ^N θείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή^N δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐ^N νι^{Prp} μέσ^N σῃ^{AdjD} ἀγο^N ρῇ, ἀνά^{Prp} δ'^{Pt} ἔ^N σχεθε^N δειρὴν^N
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦ^N κα^{Adv} μό^N λις^{Adv} κυ^N φοῖο^{AdjG} με^N ταφρένου, ὥ^N δέ^{Adv} τ'^{Pt} ἐ^N ειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὁδῶρα μὲν, ^{Pt} ὡς ^{Kon} αὐτῇ ^D ^{Pr} περ ^{Pt} ἐφ' ἑαυτῇ ἴσχυι
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω|μεν|ξί|νοισιν,|ἐ|πεῖ^{Kon}|καί^{Kon}|ἄ|ρειον^{AdjAKmp}|ὁ|πάσαι.

da auch besseres

[677] ὑμι^D_{Pr} γε^{Pt} μὴν^{Pt} τις^N_{Pr} μῆτις ἐπαύρεσθαι βίο^{τοιο},

euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρί^{sh}σῃ Θρή^{ix} στρατός, ἢέ^{Kon} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἧς^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ',^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;

welche auch vieles unter

[680] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁδ'^N_{Pr} ὁμιλος ἄνωγι^{Adv}στωρ ἐφι^w κἀνει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακά^rρων^r τις^N ποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand anders aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηλο τῆτος ὕ πέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahilose größere

[683] εὐτ',^{Kon} ἂν^{Pt} δῇ^{Pt} γε^{ra} ραί^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄποφθινύθωσι γυναικες,

wenn wohl eben alte zwar

[684] *κουράτε*^{rai} *AdjNKmp* *δ'*^{Pt} *ἄνο*^{voi} *AdjN* *συγ*^ε *ρὸν*^{AdjA} *ποτ*ⁱ *Prp* *γῆρας* *ἔ* *κρηθε*.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu γῆρας ἔκρηθε.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μοι^{Adv} βῶ^{Adv} σεσθε^{Adv} δυ^{Adv} σάμμοροι,^{AdjN} ἤ^{Kon} βα^{Adv} θείαις^{AdjD}
wie dann mir wisset ihr unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὑμῖν^{D_{Pr}} ἐνιζευχ θέντες^{N_{AorPas}} ἀρούραις
selbst tätig euch ein gejocht

[687] γειτό^μον^{AdjA} νει^οο^ι δι^ει^ρύ^σσου^{σιν} ἄ^ρο^τρον,
erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^G νου^{PräM/P} ἔτε^w ος στάχυν ἀμή^w σονται;

und vorher des sich vollendenden

[689]	ἦ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐ ^w	γῶν, ^N	εἰ ^{Kon}	καί ^{Kon}	με ^A	τὰ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	πεφρί	κασιν
	wahrlich	zwar	ich,	wenn	auch	mich	die	jetzt	noch			

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον^A Präm/P που^{Pt} ὁίμαι εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}
heran kommt wohl in schon

[691] γαῖαν ἐ|φέσσε|σθαι, κτερέ|ων ἀπό^{Prp} |μοῖραν ἐ|λοῦσαν^A
 von genommen habend

[692] αὐτως,^{Adv} ἣ^N_{Pr} θέμις | ἐστί, πά|ρος^{Adv} κακό|τητα πε|λάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὄπλοτέ|ρησι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} | πᾶνχ^{Adv}υ τά|δε^A_{Pr} φρά|ζεσθαι ἄ|νωγα.

den jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} | δι̇^{Pt} παρὰ^{Prp} | ποσσὶν ἐ|πήβολός^{AdjN} | ἐστ' ἄλε|ωρή,

jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} | ἐπιτρέψῃτε | δόμους καὶ^{Kon} | ληίδα | πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέ|ρην^{AdjA} ξεί|νοισι καί^{Kon} |ἀ|γ|λα|δὸν^{AdjA} |ἄ|στ|υ μέ|λεσθαι.¹
 eure und glänzende

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀγο^{rη} πλῆ^{το} θρόου. εὐ^{αδε} γάρ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀ|τὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} | τήνγε^A πα|ρασχεδὸν^{Adv} | αὖτις^{Adv} ἀ|νῶρτο

aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύ|λῃ, καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} ὃ | ποβλή|δην^{Adv} ἔπος | ἡῦδα·
und solches eingefügt

[700] 'εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} **πά** | **σησιν**^{AdjD} | **ἐ** | **φανδάνει** | ἥδε^N_{Pr} **με** | **νοινή**,
'wenn zwar eben **allen** **ε** | **φανδάνει** | diese **με** | **νοινή**,

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} | νῆα καὶ^{Kon} | ἄγγελον | ὁτρί^{Nom} | ναιμι.^V
 schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινό^{so} ἡν^{ja} μετε^{und} φώνεεν^{näher} ἄσσον^{Adv} ἐ^{PräAkt} οὔσαν^A·^{seiend}

[703] ὅρσο μοι, ^D_{Pr} | ἰφιν^D | η, τοῦδ' ^G_{Pr} | ἀνέρος | ἀντιό^Nωσα, ^N_{Präm/P}
für mich, | dieses | entgegen gehend,

[704] ἡμέτε|ρόνδε^{AdjA}|μο|λεῖν, ὃ|στις^N_{Pr}|στόλου|ἡγεμ|νεύει,
zu uns her welcher

[705] ὁφρα^{Kon} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δὴ|μοι εἰ|πος θυ|μῆρες^{AdjA} εἰ|ν(ί)στω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐ^A τοὺς^{Pr} **γαίης** **τε**^{Pt} καὶ^{Kon} **ἄστέος**, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} **ἐθέ** λωσιν,

und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλειο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ, ^{Pt}καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἄγορῇν, μετὰ^{Prp} δ', ^{Pt}εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινόη Μινύας ἔκεθ'. οἱ^{N Pr} δ', ^{Pt}ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὃ^{A Pr} τί^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.^{A PräAkt}
all zusammen aus fragende.

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ', ^{A Pr}ἐφ' ἣν^{AdjN} κε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ', ^{Adv}ιοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
welcher

[714] ὅφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δὴ μοιοῖ^{Pr} ἐπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ^{Kon} δ', ^{Pt}αὐτοὺς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἶ^{Kon} κ', ^{Pt}ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς^{Adv} ἄρ', ^{Pt}ἐφη· πάν^{AdjD} τεσσι^{AdjD} δ', ^{Pt}ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλῃν δ', ^{Pt}εἴσαντο κατὰφθιμένοιοι^{G PerM/P} Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ', ^{Pt}αὐτοῖ^{N Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ', ^{Pt}ἀμφ' ^{Prp}ὧ μοισι θεῖς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὃ^{Pt} πασεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G μὲν^{Pt} ῥηίτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελιον ἀνιόντα^A
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνήεσθαι^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ' ἄρ' ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἄφθιτῳ^{AdjD} ἡμενοί^N
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N ὅς^N τὸσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühennd seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ' ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τῇν^A οἷδε^N σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζήθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ' ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, τῆς^G οἷγε^N νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι^N Ζήθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἥερταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο^{AdjG} κά ρη, μογέ^D οντι^{PräAkt} ἐ^N οικώς^{PerAkt}
 steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^ων δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D χρυσέ^η^{AdjD} φόρ^{μιγγι} λι^{γαίνων}^N
 aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦτε, δις^{Adv} τόσ^η^{AdjA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} ἔχ^νια νίσετο πέτρ^η
 doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεί^{ης}^{Adv} δ^{Pt} ἡσκητο βα^{θυπλόκα}^{μος}^{AdjN} Κυθέ^{ρεια}
 der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμά^{ζουσα}^N θο^{ὸν}^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὦ^{μου}
 schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ^{Prp} σκαί^{ον}^{AdjA} ξυνο^{χῇ} κεχά^{λαστο} χι^{τῶνος}
 auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} αὐτ^{ως}^{Adv}
 unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^η^{AdjD} δεῖ^{κηλον}^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται^N ἰδέσθαι·
 bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βοῶν ἔσκεν λάσι^{ος}^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν
 in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό^{αι} μάρ^{ναντο} καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρύ^{ωνος}
 und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμε^{νοι}^N ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N γ^{Pt} ἐθέ^{λοντες}^N ἀμέρσαι,
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφ^ι^{οι} τῶν^G δ^{Pt} αἵματι δεύετο λειμῶν
 deren aber

[751] ἐρσή^{εις}^{AdjN} πολέ^{ες}^{AdjN} δ^{Pt} ὀλί^{γους}^{AdjA} βιό^{ωντο} νο^{μῆας}
 tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^ω^{AdjN} δί^{φροι} πεπο^{νήατο} δηριό^{ωντες}^N
 darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} προπά^{ροιθε}^{Adv} Πέ^{λοψ} ἴθ^υνε, τι^ν νάσσω^ν^N
 und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥν^{ία}, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἔσκε πα^{ραιβάτις} ἵπποδά^{μεια}
 mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μετὰ^{Pt}δρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} Οἶνόματος^N προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς^N_{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι^N παρὰ^{Pt} κλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}

in in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπλή^{AdjA} νῶτα δαΐζαι.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπόλλων φοῖβος ὀϊστεύων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐῆν^{AdjA} ἐρύοντα^A_{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὅν^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἔτεκέν^{Pt} γε^{Pt}

kühn groß, den ja eben

[762] δ^{AdjN} ἑλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N_{PräAkt} κριοῦ, ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνου^A_{Pr} καὶ^{Pt} εἰσορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πυκνὴν^{AdjA} τινα^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἔσακουσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} ῥόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^N θηήσαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} ὥρα θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε^{AdjD} ῥῆ^{Pt} δ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^{AdjA} βόλον, ὃ^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἄταλάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἐν^{Prp} ποτὲ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,

in einst ihm

- [771] πρόφρων^{AdjN} ἄντομέ^N νη^{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^N αἰνε^Nν ξ^N πεσθαι^N
bereit willig entgegen gehend· um denn
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν^N· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ἐ^N κῶν^{AdjN} ἀπε^N ρήτυε^N κούρη^Nν,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν^N δ^{Pt} ἀργαλέ^{AdjA} ας^{AdjA} ἐρι^Nδας φιλό^N τητος^N ξ^N κητι^{Prp}.
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ^N δ^{Pt} ἴμε^Nναι προτὶ^{Prp} ἄστ^Nυ, φα^N εἰνῶ^{AdjD} ἀστέρι^N ἴσος^{AdjN},
aber hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν^A ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^N ρησιν^{AdjD} ἐ^N εργόμε^N ναι^N καλύ^N βησιν^N
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι^N θηή^Nσαντο δό^N μων ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^N λοντα^A,
über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφισι^D κυανέ^{AdjG} οιο^{AdjG} δι^{Prp} ἥρος^N ὄμματα^N θέλγει^N
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐ^N ρευθόμε^N νος^N γάνυ^Nται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^N οιο^{AdjG}
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος^N ἰμεῖ^N ρουσα^N μετ^{Prp} ἄλλοδα^N ποῖσιν^{AdjD} ἐ^N όντος^G
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν^N ᾧ^D καὶ^{Kon} μιν^A μνη^N στήν^{AdjA} κομέ^N ουσι το^N κῆς^N.
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ^D ἴκε^N λος^{AdjN} προ^{Prp} πό^N ληος^N ἀ^N νά^{Prp} στίβον^N ἦεν^N ἥρως^N.
jenem gleich vor hin auf
- [782] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δι^N πυλέ^Nων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^N ἐντὸς^{Adv} ἐ^N βησαν^N,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότε^N ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀ^Nπισθεν^{Adv} ἐ^N πεκλονέ^N οντο^N γυ^N νάϊκες^N,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυ^N ναι^{AdjN} ξεί^N νω^N· ὁ^N δ^{Pt} ἐ^N πὶ^{Prp} χθονὸς^N ὄμματ^N ἐ^N ρείσας^N
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ^N· ἀ^N πηλεγέ^Nως^{Adv} ὄφρ^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ^N ἵ^N κανεν^N
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] ὕπιπύ^N λης^N· ἄνε^Nσαν δέ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^D θε^N ράπναι^N
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^{A PerM/P} σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^{A Pr} ἰφινόη κλισμῷ ἔνι^{Prp} παμφανόωντι^{D PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄγουσα^{N PräAkt}
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντί^{Adv} δεσποίνης· ἥ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^{N AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη^{N PräM/P} μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλί^{οισιν·AdjD}
sich scheuend schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τί^{Adv} μίμνοντες^{N PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖ^{Adv} τως, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} ὀρηκί^{ης ἐπὶ νάστιοιAdjN} ἡπείροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρώσει γύας· κακότητα δέ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές^{Adv} ὧν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί^{N Pr}
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὗτε^{Kon} θόας ἀστοῖσι πατῆρ ἐμός^{AdjN} ἐμβασίλευν,
als mein

[799] τῇνικά^{Adv} ὀρηκίην, οἷ^{N Pr} τ',^{Pt} ἀντί^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ',^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} λήϊδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δέ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἥ^N Pr τῆ^{Pt} σφιν^D Pr θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἄ^{Pt} πέστυγον, ἔκ^{Prp} δὲ^{Pt} με^{Pt} λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ^D Pr ματί^{AdjD} η^{AdjD} εἰ^{Pt} ξαντες, ^N AorSAkt ἄ^{Pt} πεσσεύοντο γυναικάς.
welcher törichte nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά^{AdjD} δεσσι^{AdjD} δορικτή^{AdjD} ταις^{AdjD} παρί^{Pt} αυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχετίλοι. ^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐ^{Pt} τέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖ^{Adv} τις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange aber einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} ε^{Adv} με^{Pt} ταστρέψωσι νό^{ArtN} ον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεῖ^{Adv}
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κα^{Pt} κόν^{AdjN} προύβαινε· ἄ^{Pt} τιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐ^{Pt} νι^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} η^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὐτῶς^{Adv} ὅ^{Pt} ἀδμή^{AdjN} τέ^{AdjN}ς τε^{Pt} κό^{Pt} ραι, χῆ^{AdjN} ραι^{AdjN} τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^Dσιν^{Pt} Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅ^{Prp} μ^{Prp} πτολίεθρον ἄ^{Pt} τημελέ^{AdjN} ες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ^{Kon} πα^{Pt} τήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^{Pt} ἥ^{AdjG}ς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A Präm/P ὀρώ^{Pt} ωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρικῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἄ^{Pt} τασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πα^{Pt} ροιθεν, ^{Adv} ἀ^{Pt} εικέα^{AdjA} παῖδες ἅ^{Pt} μυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ^{Kon} κα^{Pt} σιγνή^{Pt} τοισι κα^{Pt} σιγνή^{Pt} τη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ^{Kon} οἷ^{AdjN} αἰ^{AdjN} κοῦ^{Pt} ραι λη^{Pt} ἱτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δό^{Pt} μοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι μέλονται·
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς ἅμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ^{Adv} ἀναερχομένους^A_{PräM/P} ὅρη κῶν ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἔν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἅπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} ἐ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληϊάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμῇ θέντες^N_{AorPas} ἵκονται.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^N_{Pr} δ' ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N_{AorMed} παίδων γένος, ὅσων^N_{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Ὀρηκίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ' ἂν^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεί^G_{Pr} ὀνόματος ἔχουσιν γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ' ὦ^A_{Pr}
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κινῶν^N_{AorSAkt} ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους^{AdjA} μὴδ' ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόλῃος.
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκειν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόβου τέλος, οἷον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παρὰβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὕψιπύλῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῷ^{AdjG} δέοι^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνῃς, ἥν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner

[838] εἴμυι^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ^{Prp} κόσμον· ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber

[840] σοί^D_{Pr} γ' ^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἐγώγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθελός^N ῥίζων^N_{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγροὶ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
aber mich leid vollen

[842] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῇς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἶψα^{Adv} δ' ^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ^{Pt} ἵμεν, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ^N_{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα^{Adv} δ' ^{Pt} εὐτροχάλοιςιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι, ^N_{PräAkt}
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ'^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καλεσσαμένην^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὕψιπύλεια·
den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ' ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥήδιως^{Adv} κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἥμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἥφαϊστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος.
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὃ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὦρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἥρα κληῖος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροι τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱὰ κλυτὸν ἠδ' ἐκαὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μείλισσοντο.
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμάρ' αἰεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δὴρὸν δ' ἄν' ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθεῖ γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆος τοιοῖσιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] δαίμονι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἢ γὰμιν ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἐβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὁ^N νοσάμε^N νοί^{AorMed} πολί^N ήτιδας; αὐθι^{Adv} δ,^{Pt} ἔ^N αθεν^N
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον^N τας^A λιστα^{PräAkt} ρήν^{AdjA} ἄρο^N σιν^N λή^N μνοιο^N τα^N μέσθαι;
 wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὐκλει^N εἰς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^N ησι^{AdjD} γυ^N ναιξιν^N
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ'^N ὥδ,^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^N ελμένοι^N οὐδέ^{Kon} τι^A κῶας^N
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόμα^N τον^{AdjA} δώ^N σει^N τις^N ἐ^N λών^N θεός^N εὐξαμέ^N νοισιν^D
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν^N αὐτίς^{Adv} ἔ^N καστοι^{AdjN} ἐ^N πὶ^{Prp} σφέα^A τὸν^A δ,^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις^N
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑπὶ^N πύ^N λης^N εἰ^N ἄτε^N πα^N νήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^N
 den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν^N ἐ^N σανδρώ^N ση, μεγά^N λη^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A βάξις^N ἴ^N κηται.
 große auch ihn

[875] ὥς^{Adv} νε^N κεσσεν^N ὁ^N μιλον^N ἐ^N ναντία^{Adv} δ,^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N ἔ^N τη^N
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὁμματ'^N ἀ^N νασχεθέ^N ειν, οὐ^N δέ^{Kon} προτι^N μυθή^N σασθαι.
 noch

[877] ἀλλ,^{Kon} αὐ^N τως^{Adv} ἀγο^N ρῆθεν^{Adv} ἐ^N παρτί^N ζοντο^N νέ^N εσθαι^N
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμε^N νοι^N ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D ἐ^N πέδραμον^N εὔ^N τ,^{Kon} ἐδά^N ησαν.
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὥς^{Kon} δ,^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλα^{AdjN} πε^N ριβρομέ^N ουσι^N μέ^N λισσαι^N
 wie aber wenn schöne

[880] πέτρης^N ἐκχύμε^N ναι^N σιμ^N βληίδος,^N ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λειμών^N
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή^N εις^{AdjN} γάνυ^N ται, ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν^N ἀ^N μέργου^N σιν^N πεπο^N τημέναι^N ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κι νυρόμε ναι^N PrāM/P προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί^{Pt} τε καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον^{AdjA}
und auch je den,

[885] εὐχόμε ναι^N PrāM/P μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὕψιπύλῃ ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσὼν δέω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^G PrāAkt
die aber ihr des Gehenden·

[888] Ὕισσο, καὶ^{Kon} σέ^A Pr θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PrāAkt
goldenes bringend

[890] αὐτῶς^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον^{AdjN} ἤδε^N Pr δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G Pr παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^D Pr καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPt} Pr τήνδε^A Pr μενοινῇν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ^{Kon} αὐτῇ^N Pr προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N PrāAkt περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] ὕψιπύλης· λίπε δ^{Pt} ἡμῖν^D Pr ἕπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN} ἢν^{Kon} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} με^A Pr θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} αὐτ',^{Adv} Αἰσωνος^N υἱὸς ἀγαιόμενος^N προσέειπεν.
 die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
 die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N δ',^{Pt} ἐμέθεν^G περί^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] Ὑσχάν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην^D μοι^{Pr} ἄλλος^{Adv} Περίο^N ἔκκητι^{Prp}
 da mir genug um willen

[903] ναιετάειν^N μοῦ^N νόν^{AdjA} με^A τοῖς^{Pr} λύσειαν^N ἀέθλων.
 allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέπρωται^N ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^N γαῖαν ἰκέσθαι
 wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι^D σὺ^N δ',^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν^A ἡβήσαντα^A Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
 ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί^N τ',^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῃς ἄκος, ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη^N ἔτι^{Adv} ζῶντας^A ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοιοῦτο^G ἀνακτος^N
 noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D πορεύωνται^N ἐφ' ἑστίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροιςιν.
 den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
 so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστήεις· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
 aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^N πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D Ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] ἄυσεν ὑπὲρ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθ',^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D γε^{Pt}
 unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτῃσιν.
 langen mit Stärke

[915] ἐσπέρη^{AdjN} οἱ^{Pt} δ' Ὀρ^{Pt} φῆος ἐ^{Pt} φημοσύ^{Pt} νησιν ἔ^{Pt} κελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέ^{Pt} κτρης Ἀτ^{Pt} λαντίδος, ὅφρα^{Kon} δα^{Pt} ἐντες^N ἈορSakt
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή^{Pt} τους^{AdjA} ἀγα^{Pt} νῆσι^{AdjD} τε^{Pt} λεσφορί^{Pt} ησι θέ^{Pt} μιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότε^{Pt} ροι^{AdjKmpN} κρυό^{Pt} εσσαν^{AdjA} ὕ^{Pt} πειρ^{Prp} ἄλα^{Pt} ναυτίλ^{Pt} λοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέ^{Pt} ρω^{AdvKmp} μυ^{Pt} θήσομαι. ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N ^{Pr}
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ^{Pt} μῶς^{Adv} κεχά^{Pt} ροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N ^{Pr} λάχον ὄργια^{Pt} κεῖνα^A ^{Pr}
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ^{Pt} ται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D ^{Pr} αἰδεῖν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν^{Adv} δ' ἔπειτα εἰρεσί^{Pt} η^{Pt} Μέλα^{Pt} νος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰμέ^{Pt} νοι^N ^{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Ὀρη^{Pt} κῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} πε^{Pt} ραίην^{AdjA} ^{PräM/P}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἐ^{Pt} χον καθύ^{Pt} περθε^{Adv} νέ^{Pt} ον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλί^{Pt} οιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^{Pt} νου^G ^{PräM/P} Χερό^{Pt} νησον ἐ^{Pt} π^{Pt} πρού^{Pt} χουσαν^A ^{PräAkt} ἵ^{Pt} κοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D ^{Pr} λαί^{Pt} ψηρός^{AdjN} ἄ^{Pt} η νότος, ἱστία^{Pt} δ' οὐρῳ^{Pt}
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε^{Pt} νοι^N ^{AorMed} κού^{Pt} ρης Ἀθα^{Pt} μαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ῥέ^{Pt} εθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα^{Pt} λον· πέλα^{Pt} γος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύ^{Pt} περθε^{Adv} λέ^{Pt} λειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ἐν^{Pt} νύχ^{Pt} οἱ^{AdjN} ῥοι^{Pt} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^{Pt}
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί^{Pt} ην^{AdjA} ἐπ^{Pt} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἐ^{Pt} χοντες^N ^{PräAkt}
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον^A βύδω,
dardanische aber verlassen

[932] Περκῷ^δ τὴν^δ ἐπὶ^{Prp} τῇ^D καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθό^ε εἰσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἥϊόν^α ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον^π Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^D γ' ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηδὺς ἰούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην^π πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν^π Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend

[936] ἔστι^δ τίς^N αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἅπο^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυλήιου^{AdjG} ἡπίροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἅλα κεκλιμένῃ^N PerM/P ὅσον^A τ' ἐπιμύρεται^π ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς^{AdjN} καταειμένος^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἄκται
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι^{AdjN} κεῖνται^δ ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὶ ποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν^A Pr καλέουσιν^π ὄρος περιναϊετάοντες^N PräAkt
es rings um wohnend

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβριστὰς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες^ε μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡρέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἅπο^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο^{Adj} ταί^{ArtN} δ' ἐπὶ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνотάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι^N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρωες ΛιλήϊοςAdjG υἱὸς ἄνασσεω
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη διουAdjG τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνιήτη. τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἐόντεςN PrAkt
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρώταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτεςN PerAkt
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'Adv ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένηN PrM/P ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίους, AdjD ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσανA PrAkt
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἕτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν·AdjA ἄταρKon κεῖνόνA Prp γεPt θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἰάνες ἰδρὺσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης.
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἅμυδισAdv φιλότῃτι Δολίονες ἡδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἡδὲKon γενέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καί^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπειθον προτέρωσε^{AdvKmp} κλόντας^A_{AorSAkt}
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὶς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμόν θέσαν ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίδης τ^{Pt} ἐμελοντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρὸν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/P}
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἴκωνται
 und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
 göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιάαν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
 milde und nicht

[972] ἴσόν^{AdjA} πού^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,
 gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πώ^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο·
 und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις
 aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
 perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος^{AdjN} τῇν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεοπεσίοις^{AdjD} ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν^{Adv}
 mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπών^N_{AorSAkt} καί^{Kon} δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαίτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
 jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους^A_{Pr} δ'Pt ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ·^{Adv} ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Περί^{Pt} ἁ^{Pt} ἐφετμάς·
und

[982] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} περικτιόνων πόλι^{Pt}ας καὶ^{Kon} κόλπον ἅπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρείης^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡείδει καταλέξαι ἐλδομένοι^D_{PräM/P} δαῖναι.
begehrenden

[985] ἡοῖ^{Pt} εἰσάνεβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὄφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πάρους κείνης^G_{Pr} ἁλός· ἐκ^{Prp} δ'Pt ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἧδε^N_{Pr} δ'Pt ἰησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἣνπερ^A_{Pr} ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέες^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'Prp οὖρεος αἰξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί^{AdjG}οιο Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, ^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντα·^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅποτε^{Pt} ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέης, ὃς^N_{Pr} δὴ^{Pt} σφί^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἰψά^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέ^{Pt}ρους^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοῖ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶγας^{AdjA} ἀεργάζοντες^N_{PräAkt} ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} | που^{Pt} καὶ^{Kon} | κεῖνα^{KonA} _{Pr} | θεῖ^{Pt} ἄ τρέφεν | αἰνὰ^{AdjA} | πέ λωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἦρη, | Ζηνὸς ἄ | κοιτις, ἄ | ἐθλιον^{AdjA} | Ἦρα κληῖ.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | ὧλλοι^{AdjN} | δῆθεν^{Pt} ὑ | πότροποι^{AdjN} | ἀντιό | ωντες, ^N _{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} | ἀνελθέμε | ναι σκοπι | ῆν, ἥ | πτοντο φό | νοιο
ehe doch

[1000] γηγενέ | ων ἥ | ρωες ἄ | ρήιοι, ^{AdjN} | ἥμην^{Kon} ὁ | ιστοῖς
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἦ δέ^{Kon} καὶ^{Kon} | ἐγχεῖ | ησι δε | δεγμένοι, ^N _{PerM/P} | εἰσόκε^{Kon} | πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί | ην^{Adv} ἄ | σπερχές^{Adv} ὁ | ρινομέ | νους^A _{PräM/P} | ἐδά | ιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} | δούρατα | μακρὰ^{AdjA} | νέ | ον^{Adv} πελέ | κεσσι τυ | πέντα^A _{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό | μοι στοι | χηδὸν^{Adv} ἐ | πὶ^{Prp} ῥηγ | μῖνι βά | λωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} | νο | τισθέν | τα^A _{AorPas} | κρατε | ροὺς^{AdjA} | ἀνε | χόατο | γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N _{Pr} | ἐ | νὶ ^{Prp} ξυνο | χῆ λιμέ | νος | πολιοῖο^{AdjG} | τέ | ταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξεί | ης, ^{Adv} | ἄ | λλοι^{AdjN} | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | ἀλμυρὸν^{AdjA} | ἀθρόοι^{AdjN} | ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον | τες^N _{PräAkt} | κεφα | λὰς καὶ^{Kon} | στήθεα, | γυῖα δ',^{Pt} ὅ | περθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω | τεινάμε | νοι, ^N _{PräM/P} | τοῖ^N _{Pr} | δ',^{Pt} ἔμπαλιν, ^{Adv} | αἰγία | λοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράατα | μὲν^{Pt} | ψαμά | θοις, πό | δας δ',^{Pt} εἰς^{Prp} | βένθος | ἔ | ρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} _{Pr} | ἅμ',^{Adv} | οἷω | νοῖσι καὶ^{Kon} | ἰχθύσι | κύρμα γε | νέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἤρω^N ^{Pt}ες ^{Kon}, ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σφιν^D ^{Pr} ἀ^Nταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄ^Nεθλος^N,
 aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα^N νηὸς^N ἐ^Nπὶ^{Prp} πνοιῆς^N ἀνέ^Nμοιο^N
 ja dann bei

[1014] λυσάμε^Nνοι^N ^{AorMed}προτέ^Nρωσε^{AdvKmp} δι^Nἔξ^{Adv} ἁλὸς^N οἶδμα^N νέ^Nοντο^N.
 gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ^N ^{Pr}δὲ^{Pt} ἔθε^Nεν^N λαί^Nφεσσι^N πα^Nνήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^Nούσης^G ^{PräAkt}
 sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς^N ἔ^Nτι^{Adv} ῥι^Nπῇ^N μένεν^N ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύ^Nελλαι^N
 noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^Nδην^{Adv} ὀπί^Nσω^{Adv} φέρον^N, ὅφρ^N,^{Kon} ἐπέ^Nλασσαν^N
 entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὐ^Nτις^{Adv} ἐ^Nυξεῖ^Nνοισι^{AdjD} Δο^Nλίοισιν^N ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρ^N,^{Pt} ἔ^Nβησαν^N
 wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐ^Nτονυ^N ^{Adv}χί^N· ἱε^Nρῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φα^Nτίζεται^N ἡ^Nδ^N,^N ^{Pr}ἔ^Nτι^{Adv} πέτρῃ^N,
 selb nächtlich heilig aber diese noch

[1020] ἡ^N ^Dπὲρ^{Prp} πείσματα^N νηὸς^N ἐ^Nπεσσύμε^Nνοι^N ^{AorM/P}ἐβά^Nλοντο^N.
 bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^N ^{Pr}αὐτὴν^A νῆσον^N ἐ^Nπιφραδέ^Nως^{Adv} ἐνό^Nησεν^N
 und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι^N οὐδ^N,^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^N Δο^Nλίονες^N ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
 und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρω^Nας^N νη^Nμερτὲς^{Adv} ἐ^Nπήσαν^N· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^N
 genau sondern wohl

[1024] Μακρίε^Nων^{AdjG} εἵ^Nσαντο^N Πε^Nλασγικὸν^{AdjA} ἄρεα^N κέλσαι^N.
 der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^N δύντες^N ^{AorAkt}ἐ^Nπὶ^{Prp} σφίσι^D ^{Pr}χεῖρας^N ἄ^Nειραν^N.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ἔλα^Nσαν^N μελί^Nας^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^N ἀλλή^Nλοισιν^D ^{Pr}
 mit aber und auch einander

[1027] ὅξε^Nί^Nη^{AdjD} ἴκε^Nλοι^{AdjN} ῥι^Nπῇ^N πυρός^N, ἡ^N ^Nτ^{Pt},^N ^{Pr}ἐν^Nι^N ^{Prp}θάμνοις^N
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμῶς

dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^{AdjD} πέσε δῆμῳ.

schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ' ^{Pt} ὄγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν

auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.

heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλά^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}

aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαΐξας^{N AorSAkt} στῆθος μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ

herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραϊσθη· ὁ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}

der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ' ^{Adv} ἀλύξαι

dies denn niemals

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.

den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὁ^N ἰόμενόν^{A PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης

so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν

der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον^{A PräM/P} κεῖνοισι^{D Pr} πολλοῖς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}

kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα

zwar

[1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·

und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.

aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμελίσ^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.

aber speer geübte

[1044] Ἰδὰς δ',Pt αὖAdv Προμέα, Κλυτίος δ',Pt Ἰάκινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ',Pt ἄμφωDuN Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.Pt
aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ',Pt ἐπιPrp τοῖσινD Pr ἔλεν θρασὺνAdjA Ἴτυμονῆα
aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲKon καὶKon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓςA Pr ἔτιAdv πάνταςAdjA
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἥρωϊσιAdjD κυδαίνουσιν.
heroischen

[1049] οἱN Pr δ',Pt ἄλλοιAdjN εἰξαντεςN AorAkt ὑπέτρεσαν, ἡύτεKon κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέταςAdjA ἄγεληδὸνAdv ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐςPrp δὲPt πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοιAdjN αἴψαAdv δ',Pt αὐτῆςAdv
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλις στονόεντοςAdjG ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
klagenden

[1053] ἡὼθενAdv δ',Pt ὅλοῃνAdjA καὶKon ἀμήχανονAdjA εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφωDuA Pr στυγερόνAdjA δ',Pt ἄχος εἶλεν ἰδόνταςA AorSAkt
beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας ΜινύαςAdjA ΑἰνῆιονAdjA υἷα πάροιθενAdv
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐνPrp κονίῃσι καὶKon αἵματι πεπτηῶτα.A PerAkt
in und gefallen seiend.

[1057] ἥματα δὲPt τρίαAdjA πάνταAdjA γόωνN PrAkt τίλλοντό τεPt χαίτας
aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶN Pr ὁμῶςAdv λαοί τεPt Δολίῶνες. αὐτὰρKon ἔπειταAdv
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τριςAdv περιPrp χαλκεῖουςAdjD σὺνPrp τεύχεσι δινηθέντεςN AorPas
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'Pt ἄέθλων,
und

[1061] ἣN Pr θέμις, ἅμPrp πεδίον λειμώνιον, AdjA ἔνθAdv ἔτιAdv νῦνAdv περPt
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδεN Pr σῆμα καὶKon ὀψιγόνοισινAdjD ἰδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲPt μὲνPt οὐδ'Pt ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιοG PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗG Pr πόσιος μετόπισθεAdv κακῷδPt ἐπὶPrp κύντερονAdjAKmp ἄλλοAdjA
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἦνυσεν, ἀψαμένῃN AorMed βρόχον αὐχένι. τὴνA Pr δὲPt καὶKon αὐταὶN Pr
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃN AorM/P ἀλσίδεςAdjN ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige

[1067] καὶKon οἱD Pr ἅπὸPrp βλεφάρων ὅσαA Pr δάκρυα χεῦαν ἔραζεAdv
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάνταAdjA τάA Pr γέPt κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣνA Pr καλέουσιν
alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιοAdjG περικλεῆςAdjA οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατονAdjNSup δῆPt κεῖνοN Pr ΔολιόνιησιAdjD γυναιξιν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'Pt ἐκPrp Διὸς ἡμάρ ἐπήλυθεν· οὐδὲPt γὰρPt αὐτῶνG Pr
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τιςN Pr πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ'Pt ἐπὶPrp δηρὸνAdv
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξPrp ἀχέων ἔργοιο μυληφάτουAdjG ἐμνώοντο·
aus der Mühle

[1074] ἀλλKon αὖτωςAdv ἀφλεκταAdjA διαζώεσκον ἔδοντεςN PrAkt
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθAdv ἔτιAdv νῦνAdv εὔτKon ἄνPt σφινD Pr ἐτήσιαAdjA χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίνοντες^{N PräAkt} ἰάνονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνῆέρθησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδέκα, ^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κατὰ^{Adv} ἄθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόφος τ' ^{Pt} ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕπερ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδοιο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδες λιγυρῆ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^{N PräAkt}
mit heller weissagend

[1086] λήξιν ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόφος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀκούσας^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τῇν^{A Pr} μὲν^{Pt} θεὸς αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἴζε δ' ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήορος^{AdjN} ἀΐξασα^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} ὄγε^{N Pr} κεκλιμένον^{A PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰ^{Adv} ρασχεδόν, ^{Adv} ὥδε^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν·
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἰσονίδη, χρεῖώ σε^A τὸδ' ἰερὸν εἰσανιόντα^A
 dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίδ' εντος^{AdjG} ἐϋθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
 steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄλλαι
 der all der Seligen aber

[1095] Ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γάρ^{Pt} ἐγὼ^N νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
 sehr heftige solche denn ich soeben

[1096] ἄλκυός^N ἀλίης^{AdjG} ἧ^N τε^{Pt} κνώσσοντος^G ὕπερθεν^{Adv}
 des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκαστα^{AdjA} πιφασκομένη^N πεπότηται.
 deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} γάρ^{Pt} τῆς^G ἄνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
 aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^N νιφόεν^{AdjN} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
 alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ^D ὅτ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
 und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ ἄλλοι^{AdjN}
 selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
 unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D δ' ἁσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.^D
 so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο δ' ἐξ^{Prp} εὐνῆς κεχαρημένος^N ὥρσε δ' ἐταίρους
 aber aus erfreut aber

[1105] πάντας^{AdjA} ἐπισπέρχων^N καὶ τέ^{Pt} σφισιν^D ἐγρομένοισιν^D
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 Amukiden Moipsoi theopropias agoreuein.

[1107] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἀναγὸν βόας οὖρεος ἄκρην.
 von dort zu steil

[1109] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} | λυσάμε^N νοι^N_{AorM/P} | ἰε^{AdjG} ρῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} | πείσματα | πέτρης

sie aber denn | gelöst habend | der Heiligen | aus

[1110] ἦρεσαν | ἐς^{Prp} λιμέ^N να | ὀρη^{AdjA} ίκιον^{AdjA} | ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} | αὐτοῖ^N_{Pr}

in | thrakischen· | wohl aber auch | selbst

[1111] βαῖνον, | παυροτέ^{AdjKmpA} ρους^{AdjKmpA} | ἐτά^N ρων | ἐν^{Prp} | νηὶ λι^N | πόντες^N_{AorSAkt}·

wenigere | in | verlassend.

[1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} | Μακριά^{AdjN} δες^{AdjN} σκοπι^N αὶ | καὶ^{Kon} | πᾶσα^{AdjN} πε^N ραίη^{AdjN}

diesen aber | makrische | und | ganze | Gegen küste

[1113] Ὀρηκί^{AdjG} ρης^{AdjG} ἐν^{Prp} | χερσὶν ἐ^N αῖς^{AdjD} | πρου^N φαίνετ' | ἰδέσθαι·

der Thrakien | in | eigenen |

[1114] φαίνετο | δ'^{Pt} ἡερό^{AdjN} ἐν^{AdjN} στόμα | Βοσπόρου | ἡδὲ^{Kon} | κο^N λῶναι

aber | nebelig | und

[1115] Μυσίαι^{AdjN}· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} | ἐτέ^{AdjG} ρης^{AdjG} ποτα^N μοῦ | ῥός | Αἰσή^N ποιο

mysische· | aus aber | anderer

[1116] ἄστν τε^{Pt} καὶ^{Kon} | πεδί^N ον | Νη^{AdjN} πήιον^{AdjN} | Ἀδρη^N στείης·

und auch | Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ^{Pt} | τι^N_{Pr} στιβα^{AdjN} ρὸν^{AdjN} | στόπος | ἀμπέλου | ἔντροφον^{AdjN} | ὕλη,

aber etwas | starkes | holz genährt

[1118] πρόχυν^{Adv} | γε^N ράνδρυν^{AdjN}· | τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} | ἔκταμον, | ὄφρα^{Kon} | πέ^N λοιτο

bis zur Wurzel | greisen baum artig· | dieses zwar | damit

[1119] δαίμονος | οὐρεί^{AdjG} ρης^{AdjG} | ἰε^{AdjA} ρὸν^{AdjA} | βρέτας· | ἔξεσε | δ'^{Pt} Ἄργος

berg lichen | heiliges | aber

[1120] εὐκό^{Adv} σμω^Nς, καὶ^{Kon} | δῆ^{Pt} μιν^N_{Pr} | ἐπ'^{Prp} | ὀκριό^{AdjD} εντι^{AdjD} | κο^N λωνῶ

ordentlich, | und | ja ihn | auf | steil ragendem

[1121] ὕδρ^N σαν | φη^N γοῖσιν | ἐ^N πηρεφές^{AdjA} | ἀκροτά^{AdjDSup} τησιν,

über dacht | den höchsten,

[1122] αἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} | πασά^{AdjG} ων^{AdjG} | πανυ^N | πέρταται^{AdjNSup} | ἔρρι^N ζωνται.

die ja auch | aller | über aller höchsten

[1123] βωμὸν | δ'^{Pt} αὖ^{Adv} | χέρα^N δος | παρε^N νήνεον· | ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} | φύλλοις

aber wieder | um aber

[1124] στεφάμε^N νοι^N_{AorM/P} | δρυί^{AdjD} νοισι^{AdjD} | θυ^N | ηπολί^N ρης | ἐμέ^N λοντο

um kränzt habend | eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμήν^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^{N PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην θ^{Pt} ἅμα^{Adv} Κύλληνόν τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οὗ^{N Pr} μοῦ^{AdjN} νοι^{AdjG} πολέων^{AdjG} μοι^{AdjG} ρηγέται ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κε κλήεται, ὅσσοι^{N Pr} ἔασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι^{AdjN} Κρηταῖες,^{AdjN} οὓς^{A Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρῃσιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^{N AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^{A Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
viele aber dies eine
- [1133] Λίσονι^{AdjG} δης γουναζέτ' ἐπιλλείβων^{N PräAkt} ἱεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένους^{D PräM/P} ἅμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^{N PräAkt} βηταρμόν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωῆ
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἡέρος, ἥν^{A Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖν βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐσαεῖ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ῥόμβω καὶ^{Kon} τυπᾶνω Ῥεῖην Φρύγες ἰλάσκονται.
und
- [1140] ἡ^{N Pr} δὲ^{Pt} ποῦ^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπι^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δ'Pt ἐοικότα^N PerAkt σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον·^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τε^{AdjG} ρείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter

[1144] θήρῃς δ'Pt εἰλυοῦς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^{Prp} σάινοντες^N PräAkt ἐπήλυθον· ἡ^N Pr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] ἦκε τέρας· ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D Pr τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἄλληκτον·^{AdjA} ἱησονίην^{AdjA} δ'Pt ἐνέπουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] κείνο^A Pr ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναίεται^N PräAkt ἄνδρες ὁπίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφι^{Prp} θεῶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um

[1151] μέλποντες^N PräAkt ῥεῖην πολυπότιαν·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ῥῶ
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων^G AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ'Adv ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις^N Pr ἀπολήξειε πανύστατος·^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'Pt εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber

[1156] οἱ^N Pr δέ^{Pt} γαληνάη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσκον ἐπιπρό^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

- [1157] νῆα βίῃ· τὴν^A_{Pr} δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι' ἐξ^{Adv} ἄλως· ἀίσουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἄελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπεης^{Adv} δ'·^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετελώφειν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τοὺς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'·^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ'·^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυσῶν λεληημένοι^N_{PerM/P} ἤπειροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] ῥυνδακίδης^{AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ'·^{Pt} ἥριον Αἰγαίῳ^N_{Pr}
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,^N_{PräAkt}
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἴδατος ὀλοκοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν· ἄτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλirroθίοισι^{AdjD} φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ'·^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταίνων^N_{PräAkt} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσιν^N_{PräAkt}
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἤμος^{Kon} δ'·^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐτὴν^A ἐπὶ^{Pr} δόρποιον^N χατίζων^{PräAkt}
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ' ἐν^{Prp} προμολῇ^A τε^{PerM/P} τρυμένῳ^{PerM/P} γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι^{AdjA} πετριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^N κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐν^D ἑαυτοῦ^{Pr} ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ' οἱ^N γ' ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶν^{Prp} νεῖον^{AdjA} ὅρος προχοᾶς τε^{Pt} Κίριοι.
um Argantheon und

[1179] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖφι^N λότητι^N κινόντας^A
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι^N ἐν^N αὐτῷ^{Pr} καὶ^N νηὶ^G χθονός^N ἥϊά τε^{Pt} σφιν^D
jener und ihnen

[1181] μῆλ' αὖτε^{Pt} δευομένους^D μέθυ^N τ' ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐν^{Adv} δ' ἐπεὶ^{Adv} οἱ^N μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^N δ' ἐπεὶ^{Pt} λεχάην^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^N
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι^N τοὶ^N δ' ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον.
die aber um

[1185] οἱ^N δ' οἶνον κρητῆραι^N κέρω^N πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δαίνυσθαι^N ἐτάροις^N οἷς^D εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἐμὲν^{Pt} εἰς^{Prp} ὕλην^N υἱὸς Διός^N ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν^N
ja in damit wohl

[1189] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαί^hη κατα^hχείριον^{AdjA} ἐντὺ^h νασθαι.
ihm selbst handlich

[1190] εὗ^hρεν ἔπειτ^{Adv} ἐλά^hτην ἀλα^hλήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ^hνην^A_{PrāM/P} ὄζοις, οὐ^hδέ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθό^hωσαν^A_{PrāAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ^h_{Kon} οἷ^hον^A_{Pr} τανα^hῆς^{AdjG} ἔρ^hνος πέλει αἰγεί^hροιο.
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆ^hκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ^h_{Pt} οἰστοδό^hκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖ^hσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδ^hυ δ^h_{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ^h_{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβα^hρει^{AdjD} ῥοπά^hλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέ^hρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um

[1198] ἡνорέ^hη πίσυ^hνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^h_{Pt} πλατύν^h_{AdjA} ὥμον ἔρ^hεισεν
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ^{Adv} δια^hβάς^N_{AorAkt} πεδό^hθεν^{Adv} δέ^h_{Pt} βα^hθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PrāAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξή^hειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ^h_{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφά^hτως^{Adv} ἰστόν νεός, εὖτε^{Kon} μά^hλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερί^hη^{AdjN} ὅλο^hοῖο^{AdjG} δύ^hσις πέλει Ὠρί^hωνος,
winterlich des verderblichen

[1203] ὑπόθεν^{Adv} ἐμπλή^hξασα^N_{AorAkt} θο^hῇ^{AdjN} ἀνέ^hμοιο κα^hταίξ^h
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖ^hσι^D_{Pr} σφῇ^hνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτό^hνων ἐρύ^hσεται.
mit denselben unter weg

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τὴν^{A_{Pr}} ἥ^{Pt} εἰρεν. ὁ^{Pt} μοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοὺς^{Pt}
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Pt} θ^{Pt} ἐ^{Pt} λών^{N_{AorAkt}} ῥόπα^{Pt} λόν^{Pt} τε^{Pt} πα^{Pt} λίσσουτος^{Adv} ὥρτο νέ^{Pt} εσθαι.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα^{Adv} δ^{Pt} ὕ^{Pt} λας χαλ^{Pt} κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου^{Pt}
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζη^{Pt} το κρή^{Pt} νης ἐ^{Pt} ρὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕδωρ^{Pt}
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη^{Pt} ἀ^{Pt} φουσάμε^{Pt} νος^{N_{AorMed}} ποτι^{Pt} δόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέ^{Pt} ὥς^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ^{Pt} παρτίσσειεν ἰόντι.^{D_{PräAkt}}
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοί^{Pt} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^{N_{Pr}} ἔ^{Pt} φερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία^{Pt} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό^{Pt} μων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀ^{Pt} πούρας, ^{N_{AorAkt}}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδά^{Pt} μαντος, ὃν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυό^{Pt} πεσσιν ἔ^{Pt} πεφνεν
des edlen den in

[1214] νηλει^{Pt} ὥς^{Adv} βοδς ἀμφι^{Prp} γε^{Pt} ωμόρου^{AdjG} ἀντιό^{Pt} ωντα.^{A_{PräAkt}}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἥτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νειοῖο γύ^{Pt} ας τέ^{Pt} μνεσκεν ἀ^{Pt} ρότρω^{Pt}
freilich der zwar

[1216] Θειοδά^{Pt} μας ἀνί^{Pt} η βεβο^{Pt} λημένος.^{N_{PerM/P}} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρό^{Pt} την ἥ^{Pt} νωγε πα^{Pt} ρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέ^{Pt} λοντα.^{A_{PräAkt}}
nicht wollenden.

[1218] ἔ^{Pt} το γὰρ^{Pt} πρόφα^{Pt} σιν πολέ^{Pt} μου Δρυό^{Pt} πεσσι βα^{Pt} λέσθαι
denn

[1219] λευγαλέ^{Pt} ην, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔ^{Pt} τι^{Pt} δίκης ἀλέ^{Pt} γοντες^{N_{PräAkt}} ἔ^{Pt} ναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} τη^{Pt} λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^{Pt} ποπλάγ^{Pt} ξειεν ἀ^{Pt} οιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γέ^{Pt} κρή^Nνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγγίγν^Nοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά^Nων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχί^Nησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν, ^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὁρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἵ γε^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕλη^Nωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατῇ^N τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρρυθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόω^N ξνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεις, ^N<sub>AorPas περι^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar</sub>

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἢ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῇ^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρωος ἰάχοντος^G ἐπέκλυεν οἷος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N προτέρω^{AdvKmp} σε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον^{AdjA} ὀππόθ'^{Kon} ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μετὰ^N ξας^{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν^{Adv}, ἥ^{Kon} ὅτε^{Kon} τις^N θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὄν^A ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῷ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N μετὰ νίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποιμένησιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ^N δὲ^{Pt} στενάχων^N βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ'^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ'^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χώρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοῖτα κεκληγώς^N μελέη^{AdjN} δὲ^{Pt} οἱ^D ἐπλετο φωνή.
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσσάμενος^N μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσιν ἔλῳρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^A ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον^{AdjA} ἐόντ'^A ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} λήιδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

- | | | | | | | | | | |
|--------|--|--|--|---|---|---|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| [1253] | ἐνθ ^{Adv} | αὐτῷ ^D _{Pr} | ξύμ βλητο | κατὰ ^{Prp} | στίβον | Ἡρα κληῖ | | | |
| | da | ihm | | auf | | | | | |
| [1254] | γυμνὸν ^{AdjA} | ἐπαΐσ ^N _{ων} ^{PräAkt} | παλά μη | ξίφος· | εὖ ^{Adv} | δὲ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} ἔγνων | | | |
| | bloß | eilend | | | wohl | aber ihn | | | |
| [1255] | σπερχόμενον ^A _{PräM/P} | μετὰ ^{Prp} | νῆα διὰ ^{Prp} | κνέφας· | αὐτίκα ^{Adv} | δ'· ^{Pt} ἄτην | | | |
| | eilenden | nach | durch | | sofort | aber | | | |
| [1256] | ἔκφατο | λευγαλέην ^{AdjA} | βεβαρημένος ^N _{PerM/P} | ἄσθματι | θυμόν· | | | | |
| | | jammervollen, | beschwert seiend | | | | | | |
| [1257] | ῥδαιμόνι· | στυγερόν ^{AdjA} | τοί ^D _{Pr} | ἄχος πάμ | πρωτος ^{AdjNSup} | ἐνίψω· | | | |
| | verhaszen | Kummer | | | aller erste | | | | |
| [1258] | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ῥγ λας κρή | νηνδε ^{Adv} | κλιών ^N _{PräAkt} | σόος ^{AdjN} αὖτις ^{Adv} ἱ | κάνει· | | |
| | nicht | denn | | zur Quelle | gehend | heil | wieder | | |
| [1259] | ἀλλά ^{Kon} | ἐ ^A _{Pr} | ληιστήρες | ἐνιχρίμψαντες ^N _{AorSAkt} | ἄγουσιν· | | | | |
| | sondern | ihn | | heran gedrängt habend | | | | | |
| [1260] | ἢ ^{Kon} | θῆρες | σίνονται· | ἐγὼ ^N _{Pr} | δ'· ^{Pt} ἰάχοντος ^G _{PräAkt} | ἄκουσα·' | | | |
| | oder | | | ich | aber des Schreienden | | | | |
| [1261] | ὥς ^{Adv} | φάτο· | τῷ ^D _{Pr} | δ'· ^{Pt} αἰοντι ^D _{PräAkt} | κατὰ ^{Prp} | κροτάφω ν | ἄλις ^{Adv} ἰδρῶς | | |
| | so | | ihm | aber hörenden | an | reichlich | | | |
| [1262] | κῆκlien· | ἐν ^{Prp} | δὲ ^{Pt} κε | λαινὸν ^{AdjN} | ὑπὸ ^{Prp} | σπλάγχι νοις | ζέεν αἵμα· | | |
| | | in | aber | dunkel | unter | | | | |
| [1263] | χωόμενος ^N _{PräM/P} | δ'· ^{Pt} ἐλά | την χαμά | δεις ^{Adv} βάλεν· | ἐς ^{Prp} | δὲ ^{Pt} κέ | λευθον | | |
| | zornig | aber | zu Boden | | auf | aber | | | |
| [1264] | τὴν ^A _{Pr} | θέεν· | ἦ ^D _{Pr} | πόδες | αὐτὸν ^A _{Pr} | ὕπ | πέκφερον αἰσ | σοντα· ^A _{PräAkt} | |
| | diese | | worauf | | ihn | | stürzend eilenden. | | |
| [1265] | ὥς ^{Kon} | δ'· ^{Pt} ὅτε ^{Kon} | τίς ^N _{Pr} | τε ^{Pt} μύ | ωπι τε | τυμμένος ^N _{PerM/P} | ἔσσοτο | ταῦρος | |
| | wie | aber wenn | irgendein auch | | | getroffen | | | |
| [1266] | πίσεά | τε ^{Pt} | προλιπών ^N _{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} | ἐλεσπίδας· | οὐδὲ ^{KonPt} | νομήων | | |
| | auch | | verlassen habend | und | | auch nicht | | | |
| [1267] | οὐδ'· ^{Pt} | ἀγέ | λης ὅθ | ται, πρήσ | σει δ'· ^{Pt} ὁδόν· | ἄλλοτ'· ^{Adv} | ἄ | πauστος· ^{AdjN} | |
| | auch nicht | | | | aber | bald | | un rastig, | |
| [1268] | ἄλλοτε ^{Adv} | δ'· ^{Pt} | ιστάμε | νος ^N _{PräM/P} | καὶ ^{Kon} | ἀνὰ ^{Prp} | πλατύν ^{AdjA} | αὐχέν' ἄ | είρων ^N _{PräAkt} |
| | ein andermal | aber | | stehend, | und | über | breiten | | erhebend |

[1269] ἦσιν μύκημα, κακῶ^{AdjD} βεβόλη^N μένος^N οἴστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N μαίμω^N ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ' αὖτε^{Adv} μετὰ^N γων^N καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε^{Adv} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ' ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste

[1274] ἤως^{Adv} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατ' ἡλυσθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθουνεν, ἐπαύρεσθαί τ' ἀνέμοιο.
 auch

[1276] οἱ^N δ' εἰς^{Pt} βαίνον ἄφαρ^{Adv} λελημένοι^N ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
 sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ἐρύσαντες^N ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
 gezogen habend

[1278] κυρτώθῃ δ' ἀνέμῳ λίνα μεσσοῦθι, τῆλε^{Adv} δ' ἀπ' ἀκτῆς
 aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῶν^{AdjA} ἄκρην.
 froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος^{Kon} δ' οὐρανὸν^{Adv} χαροπὴ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἥως
 als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^N τῆς ἀνιούσας^N δι' ἀγλαύσουσι δ' ἀταρποί,
 aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^N αὐτῶν^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
 und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος^{Adv} τοῦσ' αὖ^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖν^N λιπόντες.
 dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^N κρατερόν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολῳός
 in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀποπρολιπόντες ^N ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ ^{AdjG} ἑτά ^{ωN} ρων. ὁ ^N δ' ^{Pt} ἀμηχανίησιν ἀτυχθεῖς ^N
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA}
 weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσὺν ^{δης}· ἀλλ' ^{Pt} ἦστο βαρεῖη ^{AdjD} νειλόθεν ^{Adv} ἄτη
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· ^N Τελαμῶνα δ' ^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε ^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν·
 essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ ^{Adv} τως ^{Adv} εὐ ^{κηλος}, ^{AdjN} ἐπεὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἄρμενον ἦεν
 so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔκτοθι ^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
 deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κείνου ^G ^{Pr} κῦδος ἀν' ^{Prp} Ἑλλάδα μή ^{Pt} σε ^A ^{Pr} καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ ^{Kon} κε ^{Pt} θεοὶ δῶ ^{ωσιν} ὑπότροπον ^{AdjA} οἴκαδε ^{Adv} νόστον.
 wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ ^{Kon} τί ^A ^{Pr} μύθων ἦδος; ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Pt} νόσφιν ^{Adv} ἐταίρων
 aber was da auch fern

[1295] εἴμι ^{τε} ὧν, ^{AdjG} οἱ ^N ^{Pr} τόνγε ^A ^{Pr} δόλον συνετεκτέηναντο.'
 deiner, die den eben

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ ^{DuN} ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
 so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ ^{γες} ^{AdjN} μαλεροῖο ^{AdjG} πυρὸς ὥς ^{Kon} ἰνδάλλοντο.
 funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὅπ' ^{σω} ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπ' ^{Prp} γαῖαν ἵκοντο
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^N ἀνέ ^{μου} τ' ^{Pt} ἄλληκτον ^{AdjA} ἰωήν,
 erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηκί ^{οιο} ^{AdjG} δύο ^ω ^{Adj} υἱ ^{ες} Βορέ ^ο
 wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί|δην χαλε|ποῖσιν^{AdjD} ἐ|ρητύ|εσκον ἔ|πεσσιν,
mit harten

[1302] σ|χέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγε|ρῇ^{AdjN} τίσις|ἐπλετ' ὁ|πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσίν ὑφ'^{Prp} Ἡρα|κλῆος, ὅ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δί|ζεσθαι ἔ|ρουκον·
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Περί|αο δε|δουπότος^G_{PerM/P} ἄψ^{Adv} ἀνι|όντας^A_{PräAkt}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἄμφι|ρύτῃ^{AdjD} πέφ|νεν, καί^{Kon} ἀ|μήσατο γαῖαν|
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ'^{Prp} αὐ|τοῖς,^D_{Pr} στή|λας τε^{Pt} δύο^{Adj} καθύ|περθεν^{Adv} ἔ|τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν^G_{Pr} ἐτέ|ρη,^{AdjN} θάμ|βος περι|ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι|λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται|ήχη|εντος^{AdjG} ὑ|πὸ^{Prp} πνοι|ῇ βορέ|αο·
dröhnenden unter

[1309] καί^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἢ μελλε|με τὰ^{Prp} χρόνον|ἐκτελέ|εσθαι·
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^D_{Pr} δέ^{Pt} Γλαῦ|κος βρυχί|ης^{AdjG} ἀλὸς|ἐξεφα|άνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρή|ος θεῖοιο^{AdjG} πο|λυφράδ|μων^{AdjN} ὑπο|φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῇ^{AdjA} ἐν^{Prp} τε^{Pt} κά|ρη καί^{Kon} στήθε' ἄ|εῖρας^N_{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό|νων στιβα|ρῇ^{AdjD} ἐπο|ρέξατο χεiri|
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί|οιο, καί^{Kon} ἴαχεν|ἔσσυμέ|νοισιν^D_{PerM/P}
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε^{Adv} πα|ρὲκ^{Prp} μεγά|λοιο^{AdjG} Δι|ὸς μενε|αίνετε βουλήν|
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰή|τεω πτολί|εθρον ἄ|γειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρα|κλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἅ^{AdjD} τασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^{AdjD} σθηⁱ
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{σαι} μογέ^{οντα}^A ^{PräAkt} δυ^{ωδεκα}^{Adj} πάντας^{AdjA} ἅ^{ἐθλους},
mühenden zwölf alle

[1319] νάειν^δ^{Pt} ἀθανά^{τοις}^{AdjD} συ^{νέστιον}^{AdjA} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{ση} τῷ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} πο^{θη} κεί^{νοιο}^G_{Pr} πε^{λέσθω}.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐ^{τως}^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{φημον} ἐ^{πι}^{Prp} προχο^{ῃσι} Κί^{οιο}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{ται} Μυ^{σοῖσι}^{AdjD} πε^{ρικλεές}^{AdjA} ἄ^{στου} κα^{μόντα}^A ^{AorSAkt}
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἅ^{ναπλή}^{σειν} Χαλύ^{βων} ἐν^{Prp} ἅ^{πείρονι}^{AdjD} γαί^η.
in un begrenzten

[1324] αὐ^{τὰρ}^{Kon} ὧ^{λαν} φιλό^{τητι} θε^ᾶ ποιή^{σατο} νύ^{μφη}
aber

[1325] ὃν^A_{Pr} πόσιν^{οἷό}^{AdjA} περ^{Pt} οὐ^{νεκ}^{Prp} ἅ^{ποπλαγχ} θέντες^N ^{AorSPas} ἔ^{λειφθεν}.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἧ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦ^{μ'} ἀλί^{αστον}^{AdjA} ἐ^{φέσσατο} νειό^{θι}^{Adv} δύ^{ψας}^N ^{AorSAkt}
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δί^{νησι} κυ^{κώμενον}^A ^{PräM/P} ἄ^{φρεεν} ὕ^{δωρ}
um aber ihm auf gewählt werdendes

[1328] πορφύρε^{ον}^{AdjN} κοί^{λην}^{AdjA} δέ^{Pt} δι^{ἔξ}^{Adv} ἀλός^{ἔκλυσε} νή^α.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γή^{θη}σαν δ^{Pt} ῥωες^ο^N_{Pr} δ^{Pt} ἐσσυμέ^{νως}^{Adv} ἐβε^{βήκει}
aber der aber eilends

[1330] Αἰακί^{δης} Τελα^{μὼν} ἐς^{Prp} ἡ^{ήσωνα} χεῖ^{ρα} δέ^{Pt} χει^{ρὶ}
zu aber

[1331] ἄ^{κρην}^{AdjA} ἀμφιβα^{λὼν}^N ^{AorSAkt} προ^{σπτύξατο} φώνη^{σέν} τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und

[1332] Ἄ^{ισονί} θε^η μή^{Pt} μοι^D_{Pr} τι^A_{Pr} χο^{λῳ}σέαι^α ἀφραδί^{ησιν}
nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ^{Kon} τι^A περ^{Pt} ἄσά^{Prp} μιν· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμένεοντες^N·^{PräAkt}
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὃ^{ij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A κακῶ^{AdjD} ἐκυδάσσαο μύθῳ,
'o ja sehr doch mich mit schlechtem

[1338] φάς^N ἐν^{Prp} τοῖσιν^D ἅπασιν^{AdjD} ἐν^{Adv} ἑός^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θῆν^{Pt} τοι^D ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιθεῖς^N· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεπώμενος^N· μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτάρου περὶ^{Prp} φωτός· ἐολπα δέ^{Pt} τοι^D σέ^A καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ, εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες^N· ὅπῃ^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} Διὸς βουλήσιν, ὃ^N μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστρῳ πολισσάμενος^N· ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρύσθης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰών^N· πονέειν^{PräAkt}· ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

- [1349] Μυσίδ^{AdjA} ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅποτε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D Pr
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ^{Kon} ζῶ^{AdjG} οὐ^{AdjG} εὖ^{AdjG} ροιεν ὕλα^{AdjG} μόνον, ἢ^{Kon} θά^{AdjG} νόντος^G AorSAkt
oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G Pr δέ^{Pt} ῥύσι' ὅ^{AdjG} πασσαν ἀποκρίναντες^N AorAkt ἀρίστους^{AdjA}
dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ^{Prp} δή^{Adv} μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια ποιήσαντο,
aus und
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύοντες^N PräAkt ἀπολλήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης^{AdjG} τε^{Pt} μέλονται
wohl gebauten und
- [1356] Τρηχί^{Adv} νος, δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ'^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς^A Pr οἱ^D Pr ῥύσια κεῖθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δέ^{Pt} πανημερίην^{AdjA} ἄνεμος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} ἐπιπνείων^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} οὐδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ῥοῦς τελλομένης^G PräM/P οἱ^N Pr δέ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσιν^A PräAkt
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ^{Prp} κόλ^{Adv} ποιο μάλ^{Adv} εὐρεῖαν^{AdjA} ἐσιδέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενοι^N AorM/P κῶ^{Adv} πησιν ἅμ'^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit